WWW.GUIA-FRANKFURT.NET

Nº 68

LA GUÍA

DE FRANKFURT / RHEIN-MAIN

Revista bilingüe alemán-español en Frankfurt y alrededores | Deutsch-spanische Zeitschrift im Rhein-Main-Gebiet

Retorno a España
Rückkehr nach Spanien

10 Años / 10 Jahre
La Guía 2007 – 2017

Cartelera de eventos en enero y febrero 2018

Kulturkalender für Januar und Februar 2018

INFO@GUIA-FRANKFURT.NET

REVISTA BIMESTRAL | ENERO / FEBRERO 2018

© nd3000/fotolia.com

Editorial

Casi medio millón de españoles han abandonado su país en los últimos años a causa de la crisis. Muchos han ido a Francia, Gran Bretaña y Alemania. La mayoría de ellos ha conseguido un buen empleo en el extranjero, pero así y todo muchos desean regresar a España por razones privadas, porque echan de menos su familia y sus amigos.

La situación en España, entretanto, parece haber mejorado y la experiencia profesional en el extranjero es apreciada, pero los futuros repatriados deberían prepararse para el retorno. Enfermeras y educadores, por ejemplo, pueden inscribirse a las bolsas de trabajo para empleos en el sector público en España y mejorar su posición presentando documentos que demuestren sus cursos de capacitación y experiencia laboral en Alemania.

¡El equipo de La Guía desea a todos nuestros lectores un feliz y próspero año 2018!

Esperamos que disfruten de la lectura!

Fast eine halbe Million Spanier hat in den letzten Jahren wegen der Krise ihre Heimat verlassen. Viele sind nach Frankreich, Großbritannien oder Deutschland gegangen. Die meisten von Ihnen haben einen guten Job im Ausland gefunden, wollen aber trotzdem zurück nach Spanien, aus privaten Gründen, oft wegen der Familie, der Freunde wegen.

Inzwischen scheint sich die Lage in Spanien gebessert zu haben und die Auslandserfahrung wird geschätzt. Aber die spanischen Rückkehrer sollten sich entsprechend darauf vorbereiten. Krankenpfleger und Erzieher, beispielweise, sollten sich in die Wartelisten im öffentlichen Sektor einschreiben (genannt Jobbörse) und dann ihre Position verbessern, indem sie bestimmte Leistungsnachweise – wie Fortbildungen und Berufserfahrung in Deutschland – durch Vorlage von Urkunden nachweisen.

Das La Guía-Team wünscht allen unseren Lesern ein glückliches und erfolgreiches Jahr 2018!

Viel Spaß beim Lesen!

Claudio Blasco, Editor-Director / Herausgeber
La Guía de Frankfurt-RheinMain – claudio@guia-frankfurt.net

Entdecken Sie mit uns **Lateinamerika**

latam.com
0800-6270976

Mit LATAM Airlines zu über 115 Destinationen in Lateinamerika

Fliegen Sie mit dem Dreamliner der LATAM Airlines von Frankfurt via Madrid nach Santiago de Chile. Brasilien erreichen Sie nonstop von Frankfurt nach São Paulo.
Von beiden südamerikanischen Drehkreuzen aus bringen wir Sie zu zahlreichen Destinationen in Lateinamerika.

En este número // In dieser Ausgabe

4 ▸ Carta del director — ▸ Editorial
7 ▸ Ficha técnica / Contacto — ▸ Impressum / Kontakt

RETORNO A ESPAÑA: — **RÜCKKEHR NACH SPANIEN:**

8 ▸ CONSEJOS PARA EL RETORNO A ESPAÑA — ▸ TIPPS FÜR DIE RÜCKKEHR NACH SPANIEN

14 ▸ BOLSAS DE TRABAJO EN SALUD Y EDUCACIÓN — ▸ JOBBÖRSEN IM ERZIEHUNGS- UND GESUNDHEITSBEREICH

16 ▸ ENTREVISTA A RAÚL GIL BENITO DEL PROYECTO VOLVEMOS.ORG — ▸ GESPRÄCH MIT RAUL GIL BENITO VOM PROJEKT VOLVEMOS.ORG

20 **RECETAS DE COCINA** — **KOCHREZEPTE**
- ▸ Recetas de cocina: 2 recetas de ceviche de Gastón Acurio — ▸ Kochrezept: 2 Ceviche-Rezepte von Gastón Acurio

22 **APRENDIENDO IDIOMAS** — **SPRACHEN LERNEN**
- ▸ La Pequeña Guía — ▸ La Guía für Kinder
- ▸ La Guía Didáctica — ▸ Spanisch als Fremdsprache
- ▸ Aprendiendo alemán — ▸ Lernen Sie Deutsch

26 **CONSULTORIO** — **NACHGEFRAGT**
- ▸ Aprendiendo español en España – Parte 2: Escuelas de idioma en Alicante — ▸ Spanischlernen in Spanien – Teil 2: Sprachschulen in Alicante

34 **MERCADO LABORAL** — **ARBEITSMARKT**
- ▸ Presentación de demanda ante el tribunal laboral — ▸ Erhebung einer Klage vor dem Arbeitsgericht.
- ▸ Ofertas de empleo — ▸ Stellenanzeigen

42 **BUSCANDO Y ENCONTRANDO** — **SUCHEN UND FINDEN**
- ▸ Anuncios particulares / Tándem — ▸ Private Anzeigen / Tandem

44 **LA GUÍA LOCAL** — **LA GUÍA LOCAL**
- ▸ Empresas, profesionales e instituciones — ▸ Firmen, Freiberufler und Institutionen

54 **CARTELERA DE EVENTOS** — **KULTURKALENDER**
- ▸ Enero / Febrero 2018 — ▸ Januar / Februar 2018

58 **DÓNDE ENCONTRAR LA GUÍA** — **WO FINDE ICH LA GUIA?**

En Alemania, los trabajadores que no perciben su sueldo por la insolvencia o quiebra de su empleador pueden solicitar una ayuda al Estado llamada «Insolvenzgeld». La abogada de Fráncfort especializada en asuntos laborales Elisabet Poveda Guillén nos explica su funcionamiento.

«Die meisten Rückkehrwilligen haben einen guten Job im Ausland gefunden, aber wollen trotzdem nach Spanien zurück, aus privaten Gründen, oft wegen der Familie, wegen Freunden», sagt Raúl Gil Benito, einer der drei Gründer von Volvemos.org. Die Plattform Volvemos.org soll Anlaufstelle für die wachsende Zahl der spanischen Rückkehrer sein.

In dieser Ausgabe präsentiert Gaston Acurio zwei Ceviche-Rezepte: Ceviche Clásico und Ceviche Criollo. Man sollte immer Fischsorten mit festem weißem Fleisch und wenig Fett verwenden. In Deutschland kann man Ceviche am besten mit Fischsorten wie z. B. Sägebarsch, Makrele oder Pferdemakrele zubereiten. Guten Appetit!

La Guía de Frankfurt/RheinMain • www.guia-frankfurt.net

seit 2007 **desde 2007**
www.guia-frankfurt.net • ISSN: 1866-5667

Herausgeber und Chefredaktuer **Editor y Director**
Claudio Blasco

Redaktion und Verwaltung **Redacción y administración**

Claudio Blasco
Kastor Building
20. Etage, Platz der Einheit 1
60327 Frankfurt / Germany • Tel. 069 97844049
Mobile: 0178 5530186 • 0178 5530186
Email: claudio@guia-frankfurt.net

Graphik und Layout **Diagramación y maquetación**
Ingo Thiel, Frankfurt www.ithiel.de • E-Mail: info@ithiel.de

Vertrieb **Distribución**
Gratisverteilung über alle inserierenden Firmen sowie in über 175 Standorte im Rhein-Main-Gebiet, die von Spaniern und Lateinamerikanern sowie Menschen, die sich für deren Sprache und Kultur interessieren, besucht werden. La revista se distribuye gratuitamente a través de las empresas anunciantes y en más de 175 locales seleccionados en Frankfurt y sus alrededores frecuentados por españoles y latinoamericanos o alemanes interesados en la lengua y cultura española y latinoamericana.

Erscheinungsweise **Periodicidad**
alle drei Monate jeweils zum 1. cada tres meses al 1º del mes

Auflage **Tirada**
7000 Exemplare 7000 ejemplares

Nächste Ausgaben **Próximos números**
- März-April-Mai 2018 • Juni-Juli-August 2018
- September-Oktober-November 2018
- Marzo-Abril-Mayo 2018 • Junio-Julio-Agosto 2018
- Septiembre-Noviembre-Diciembre 2018

Nächster Redaktionsschluss **Próximo cierre de redacción**
4.02.2018

Revisión alemán **Lektorat deutscher Textteil**
Annette Frisch

Werbung **Publicidad**
claudio@guia-frankfurt.net claudio@guia-frankfurt.net

Namentlich oder mit Kürzel des Autors gekennzeichnete Beiträge entsprechen nicht unbedingt der Meinung des Herausgebers. Für den Inhalt der Werbeanzeigen ist der jeweilige Autor verantwortlich, ebenso wie für den Inhalt der beworbenen Website La Revista no comparte necesariamente las opiniones contenidas en los artículos de esta revista. El contenido de los anuncios publicitarios es responsabilidad de su autor, así como de las páginas web allí mencionadas.

DERECHO DE EXTRANJERÍA
DERECHO FAMILIAR BINACIONAL

ESTHER BENTHIEN
RECHTSANWÄLTIN

Jahnstraße 17
60318 Frankfurt am Main

T: 069 - 94 54 79 73
F: 069 - 95 90 80 80
info@rain-benthien.com

HIER KÖNNTE IHRE ANZEIGE STEHEN!

INTERESSE?

werbung@guia-frankfurt.net
publicidad@guia-frankfurt.net

SU INTÉRPRETE DE CONFERENCIAS Y DE ENLACE EN FRÁNCFORT

SUSANNE HEYSE

TRADUCCIÓN
INTERPRETACIÓN
DOLMETSCHEN
ÜBERSETZEN

T: + 49 6196 523 59 51
M: + 49 172 34 70 676
MAIL@SUSANNEHEYSE.COM
WWW.SUSANNEHEYSE.COM

IHRE KONFERENZ- UND VERHANDLUNGS-DOLMETSCHERIN IN FRANKFURT

*Háblame del Sur**

LA GUÍA

Revista bilingüe alemán-español / Deutsch-spanische Zeitschrift
Toda la información que te interesa y que te sirve.
www.guia-frankfurt.com
* Erzähl mir vom Süden

Garten- und Landschaftspflege *desde 1975*

Willi Möller

Dipl.-Ing. Landschaftsarchitektur

Mantenimiento de jardines **Siembra de césped**
Poda y tala de árboles **Poda de arbustos**
Remodelación de jardines

Niedergärtenstraße 22 · 60435 Frankfurt

Telefon 069 5486741

Internet: www.willimoeller.de

Consultorio de oftalmología

Dr.med. Eveline Weimer

Oftalmóloga - Oftalmologista

Glaucoma | Catarata | Retina | Cirurgía de párpado

Bockenheimer Landstraße 66 • 60323 Frankfurt• **U6/U7**

Tel. (069) 72 48 78 • www.weimer.info

TRADUCCIONES JURADAS

ALEMÁN ↔ ESPAÑOL ↔ ALEMÁN

Oficina en Frankfurt-Westend

Claudio Blasco (BDÜ)
Traductor jurado para Notarios y Tribunales de Hesse
(Audiencia Provincial de Fráncfort del Meno)

069 97844049 · 0178 5530186 · 0178 5530186
claudioblasco@gmail.com · info@blasco-traducciones.de
www.blasco-traducciones.com · ClaudioBlascoLaGuia

BLASCO TRADUCCIONES

Consejos para el retorno a España

Consejos para el retorno a España

Si has estado viviendo una temporada más o menos larga en Alemania y tienes la intención de regresar a España, te recomendamos que antes de abandonar el país revises, entre otros trámites, toda la documentación que acredite la relación laboral y las cotizaciones a la seguridad social en Alemania. En este artículo se tratan temas como desempleo, seguro de pensiones, búsqueda de empleo en España y otros trámites.

Tipps für die Rückkehr nach Spanien

Wenn Sie als Spanier schon etwas länger in Deutschland leben und beabsichtigen, nach Spanien zurückzukehren, empfehlen wir Ihnen, das Vorliegen und die Gültigkeit aller Unterlagen über das Arbeitsverhältnis und die Sozialversicherungsbeiträge bereits vor der Ausreise in Deutschland zu prüfen. In diesem Artikel geht es um deutsches Arbeitslosengeld im EU-Ausland, Anerkennung der Rentenansprüche, Arbeitszeugnis, Abmeldungen, Arbeitssuche in Spanien, etc.

Desempleo

1. Estás percibiendo la prestación por desempleo (Arbeitslosengeld I)

Si estás percibiendo el paro en Alemania y deseas buscar trabajo en España u otro país de la Unión Europea, podrás exportar la prestación por desempleo durante un periodo de tres meses prorrogables excepcionalmente a seis. Para tener derecho a la exportación del paro deberás cumplir los siguientes requisitos:

- Ser beneficiario de la prestación por desempleo durante por lo menos tres meses.
- Haber estado a disposición de la Agencia de Empleo alemana durante al menos cuatro semanas antes de la salida, salvo que autoricen ésta con antelación.
- Trasladarte a España para buscar empleo.

Trámites

- Solicita el formulario modelo PD U2 en la Agencia de Empleo.
- Solicita en la Caja de Enfermedad (Krankenkasse) la Tarjeta Sanitaria Europea, previa presentación del formulario modelo PD U2 en fotocopia.
- Inscríbete en la Oficina de Empleo (SEPE) del lugar donde vayas a residir en España dentro de un plazo de siete días a partir de la fecha de autorización de la exportación. Esto último es muy importante, ya que si te presentaras más tarde perderías el derecho económico correspondiente a los días anteriores a la fecha de inscripción.

Duración

El tiempo máximo de duración del paro exportado es de tres meses, excepcionalmente

prorrogable por otros tres meses hasta un máximo de seis, previa solicitud por escrito a la Agencia de Empleo alemana y siempre que demuestres que estás buscando activamente empleo en España. Una vez transcurrido ese periodo se pueden dar las siguientes situaciones:

- Que hayas encontrado empleo en España y no retornes a Alemania. Entonces deberás notificarlo al SEPE, que informará a la Agencia de Empleo alemana sobre el cambio en tu situación laboral.
- Que regreses a Alemania. Entonces deberías inscribirte de nuevo en la Agencia de Empleo y solicitar la continuación del pago de las prestaciones reconocidas anteriormente a la exportación, de no haberse agotado.

Durante el periodo de exportación del paro se mantiene el derecho a prestaciones de enfermedad y familiares a cargo de la seguridad social alemana.

2. Has trabajado en Alemania pero no puedes o no deseas solicitar el desempleo en este país.

En este caso te recomendamos que, antes de retornar, solicites en la Agencia de Empleo alemana el formulario PD U1, que acredita los periodos cotizados al seguro de desempleo en otros países de la UE, los cuales pueden sumarse a los periodos cotizados en España siempre y cuando no se hubiesen utilizado previamente.

Si bien recomendamos solicitarlo antes de dejar el país, si ya has retornado y has olvidado solicitar el mismo, podrás hacerlo a través de las oficinas de la Consejería de Empleo y Seguridad Social en Alemania o bien a través de la oficina de empleo española en la que solicites el desempleo a tu regreso. No obstante, hemos de hacer hincapié en que solicitarlo una vez en España demora muchísimo los trámites.
Más adelante profundizaremos en este tema y en la posibilidad de percibir prestaciones por desempleo a tu retorno.

3. Has trabajado en Alemania solo en uno o varios minijobs

En este caso no es necesario solicitar ningún formulario en la Agencia en Empleo alemana, ya que los minijobs no cotizan al seguro de desempleo alemán.

IMPORTANTE: Mientras exportes el paro alemán a España debes seguir empadronado e inscrito en Alemania ya que, además de necesitar una cuenta corriente en Alemania, sigues beneficiándote de la cobertura del seguro de enfermedad. No olvides darte de baja, tanto del padrón municipal alemán como del seguro de enfermedad, cuando encuentres trabajo en España o en caso de que finalice el derecho a la prestación alemana y decidas no volver a Alemania.

Seguro de pensiones (vida laboral)

- Notifica al organismo de pensiones (Deutsche Rentenversicherung) tu nueva dirección en España para que puedan enviarte cualquier comunicación relacionada por tu futura pensión.
- Solicita a la Deutsche Rentenversicherung un certificado provisional sobre tu vida laboral en Alemania (vorläufiger Versicherungsverlauf) en el que constan todos los periodos cotizados a la seguridad social de este país y que te servirán en el futuro para el cálculo de la pensión por jubilación o incapacidad permanente. Este documento también puedes solicitarlo posteriormente desde España o a través de nuestra red de oficinas de la Consejería de Empleo y Seguridad Social.
- No olvides pedirle a tu empleador alemán un certificado de empresa (Arbeitszeugnis) que acredite, además del periodo trabajado, cuáles han sido tus tareas y el grado de satisfacción de la empresa. En Alemania todo empleador está obligado a entregárselo a los trabajadores al finalizar la relación laboral.

Otros trámites

- Date de baja del registro municipal (Bürgeramt) en el que estés empadronado (Abmeldung). Con esta baja se te dará automáticamente de baja del pago del canon de radiodifusión (Rundfunkgebühren – GEZ).
- Date de baja del Registro de Matrícula Consular de la demarcación en la que estés registrado.
- Si no has exportado el paro alemán a Es-

paña, informa sobre el traslado a tu caja del seguro de enfermedad (Krankenkasse), a fin de causar baja en el sistema alemán de asistencia sanitaria. Te aconsejamos que envíes copia de la Abmeldung y un E104 o certificado expedido por la Seguridad Social española que demuestre que estás asegurado en España.
- Es aconsejable también que dejes una dirección a efectos de notificaciones. La Deutsche Post ofrece un servicio de reenvío de correspondencia fuera de Alemania durante un periodo determinado de tiempo (Nachsendeauftrag).
- Si has cursado estudios superiores o de formación profesional no olvides llevarte los títulos y certificados académicos o comprobantes de prácticas profesionales correspondientes, a efectos de una posible homologación o convalidación en España.

Búsqueda de empleo en España

Si quieres comenzar a buscar empleo antes de abandonar Alemania, puedes consultar los siguientes portales:

- Portal europeo de la movilidad laboral – Red EURES
- Portal de empleo del Servicio Público de Empleo Estatal: Empléate
- Bolsa de empleo de la Agencia Federal de Empleo (Jobbörse)

Más información sobre el retorno

En las áreas y dependencias de Empleo y Seguridad Social de las Delegaciones y Subdelegaciones del Gobierno, así como en las numerosas asociaciones de emigrantes retornados que se organizan en nuestro país, puedes acceder a más información sobre las ayudas y programas de integración al mercado laboral que diversas ciudades o Comunidades Autónomas ofrecen a emigrantes retornados.

- Guía del Retorno: Información y recomendaciones generales para emigrantes retornados, antes y después de volver a España.
- Oficina de Retorno: Atención personalizada.
- Federación Española de Asociaciones de Emigrantes y Retornados (FEAER)

Fuente:

Consejería de Empleo y Seguridad Social de la Embajada Española/Oficina Frankfurt: www.empleoalemania.de.

frankfurt@meyss.es

Tel.: 069 7306161

Schwalbacherstr. 32

60326 Frankfurt am Main

Consultorio colectivo de ginecología y obstetricia

Dr. med. M. D. Gleissner

Atención en español y en portugués

Solicitar consulta a: www.liebfrauenarzt.de
E-Mail: domingas@liebfrauenarzt.de

Liebfrauenberg 37 • 60313 Frankfurt (centro) • Tel. 069 219352416

MUDANZAS

Internacionales (marítima, aérea, terrestre)

Mudanza local. Guardamuebles. Traslado de oficinas y archivos.

RUDOLF MEURER SEIT 1886

comtrans

Weedstr. 16 · 35410 Hungen · Tel. 06402 - 809750 · www.meurer-logistics.com

Genuss & Leidenschaft

ARGENTINISCHE SPEZIALITÄTEN

Sonnemannstrasse 5
60314 Frankfurt
Tel. +49-(0)-69 8787 6034

info@cocina-argentina.de
www.cocina-argentina.de

COCINA ARGENTINA

Bolsas de trabajo en las áreas de salud y educación

Jobbörsen im Erziehungs- und Gesundheitsbereich

Spanier, die im Gesundheitswesen (vor allem als Krankenpfleger) und im Bildungsbereich (hauptsächlich Erzieher) derzeit in Deutschland in ihrem erlernten Beruf arbeiten und einen Arbeitsplatz im öffentlichen Sektor in Spanien suchen, müssen in einer Warteliste (genannt Jobbörse) aufgenommen werden. Sie können dann ihre Position in dieser Warteliste verbessern, indem sie bestimmte Leistungsnachweise – wie zum Beispiel Fortbildungen und Berufserfahrung in Deutschland – vorlegen.

Tanto el personal del sector de salud (sobre todo enfermero / as) como de educación (educadores / maestros) que están trabajando hoy en Alemania en su profesión y desean hallar un empleo en el futuro en el sector público en España, deben inscribirse a una llamada «bolsa de trabajo» (que es en realidad una lista de espera), para poder acceder a dicho empleos. Generalmente los aspirantes deben someterse a un proceso de selección (Oferta Pública de Empleo) compuesto de dos partes: la oposición (examen) y el concurso, consistente en la suma de los puntos obtenidos según el baremo de méritos de cada convocatoria. En algunas Comunidades Autónomas no es necesario participar en la oposición para acceder a la bolsa de trabajo.

Los **méritos** que se valoran más habitualmente son la experiencia profesional, la formación adicional (posgrado, especialización, formación continuada), conocimientos de idiomas y actividades científicas. La experiencia profesional (laboral) es, en todas las Comunidades Autónomas, el mérito que por lejos más puntos aporta a la valoración.

Méritos obtenidos en Alemania

También los méritos obtenidos en Alemania pueden ser reconocidos para mejorar la puntuación del aspirante en la bolsa de trabajo en España y elevar su posición en la lista de espera. Para ello se debe presentar toda la documentación que acredite cursos de formación, capacitación o especialización realizados y aprobados, y todos los justificantes de experiencia profesional.

La **experiencia laboral y profesional** se justifica generalmente con contratos completos de trabajo o certificados de empresa («Arbeitszeugnis») de la institución contratante, en los que figure la categoría laboral del contratado, su función y las fechas de inicio y final del contrato (en su caso). Si el aspirante está aún trabajando para una empresa o institución puede solicitar un «Zwischenzeugnis» (certificado provisional de trabajo). Si bien no existe en Alemania un derecho por ley del trabajador o empleado a la emisión de este certificado, el «Zwischenzeugnis» es habitual en Alemania. Es suficiente un certificado provisional simple («einfaches Zwischenzeugnis»), el cual debe contener como mínimo: los datos personales del empleado, inicio de la relación laboral y tipo de empleo. Además, deben mencionarse la empresa y el sector de actividad, el puesto y título dentro de la empresa, el desarrollo profesional y el área de responsabilidad. Una característica del certificado «simple» es que NO incluye necesariamente una valoración del trabajo realizado por el empleado.

El inconveniente del certificado provisional de trabajo es que el empleador se niegue a emitirlo o que la solicitud despierte sospechas de que el empleado piensa abandonar pronto la empresa o institución, lo cual podría enturbiar la relación laboral. Si existe esta duda o este temor, resulta más conveniente presentar el contrato de trabajo como justificante de la experiencia laboral y profesional.

Todos los documentos escritos en alemán deben ser previamente traducidos y legalizados al español por traductor jurado.

Fuente:
www.salusplay.com
www.bocm.es

Los que se fueron, vuelven mejor

Gespräch mit Raul Gil Benito von dem Projekt Volvemos.org

Die Mehrheit der Spanier, die nach einem kürzeren oder längeren Aufenthalt in Deutschland zurückkehren wollen, möchte in Spanien einer Beschäftigung nachgehen und bereitet sich entsprechend darauf. Das Projekt *Volvemos.org* hilft Interessierten auf diesem Weg, indem es Chancen eröffnet, damit Menschen, die im Ausland sind, zurückkehren, ihr berufliches Potenzial entwickeln und ihr Lebensprojekt in Spanien verwirklichen können.

Entrevista a Raúl Gil Benito del proyecto Volvemos.org

La mayoría de los españoles que piensan retornar a su país después de una temporada más o menos larga en Alemania desean ocupar puestos de trabajo en España y se preparan para ello. El proyecto *Volvemos.org* ayuda a los interesados, generando oportunidades para que las personas que están en el extranjero puedan volver y desarrollar su potencial profesional y su proyecto de vida dentro de España.

Sr. Raúl Gil Benito ¿Qué es *Volvemos.org?*
Volvemos.org nace en 2016 de una necesidad social y un convencimiento. La necesidad social de que hay emigrantes españoles, muchos de ellos forzados a salir por la crisis, que quieren volver a casa tras su experiencia en el extranjero, y el convencimiento de que esa experiencia es positiva tanto a nivel personal como profesional. Nosotros defendemos que los que se fueron, vuelven mejor, con un aprendizaje que les aporta mucho a nivel personal y profesional. Conocen otras culturas, han aprendido idiomas, se han adaptado a metodologías de trabajo más europeas, han abierto sus miras, han superado barreras. En definitiva, tienen mucho que aportar a su país y a las empresas de aquí a su vuelta. Son profesionales muy interesantes para dinamizar nuestra economía. Los necesitamos de vuelta en España y *Volvemos.org* ayuda a estas personas7.

> «Los emigrados desean devolver a España toda la inversión que el país hizo en su formación»

¿Cuáles son las características comunes de estas personas?
Son personas que buscan poder seguir desarrollándose profesionalmente. Quieren que su experiencia sea útil en los espacios en los que trabajen a su vuelta. Es la variable en la que más coinciden todos y que más les importa, con mucha diferencia. Que sean exigentes en el desarrollo profesional sigue siendo una muestra de generosidad. Es que necesitamos que esos profesionales puedan seguir creciendo, puedan mostrarnos en España otras formas de trabajar, nos ayuden a abrir nuevos mercados, nuevas metodologías y que asumamos en España racionalidad en los horarios y exigencia en los objetivos.

Raúl Gil, Sebastien Sanz, Cristina Navas y Diego Ruiz del Arbol, fundadores de Volvemos.org.

¿Cuáles son las consultas más frecuentes de los interesados en el retorno?
La principal demanda de los que quieren volver es encontrar un empleo acorde a su titulación y expectativas, en el que puedan desarrollar todo lo aprendido en el extranjero, y devolver a España toda la inversión que el país hizo en su formación. La conciliación de la vida familiar y laboral, el acceso a la vivienda, la calidad de viva, son otros factores que les preocupan. Echan de menos España, porque echan de menos a su gente, a su familia y amigos.

¿Cómo ayuda *Volvemos.org* a estas personas?
En *Volvemos.org* les ayudamos poniéndoles en contacto con empresas locales interesadas en contratar perfiles con idiomas y experiencia internacional, perfiles que no son sencillos de encontrar en el mercado laboral español. Hemos publicado más de 350 ofertas de empleo en nuestro buscador de em-

pleo para el retorno, y cada vez más las empresas son conscientes de lo que este tipo de profesionales les aportan a sus equipos.

¿Son los emigrantes que viven en Alemania diferentes a otros países de emigración?
En los emigrantes españoles que viven y trabajan en Alemania se percibe especialmente esa racionalidad en los horarios y exigencia en los objetivos. En Alemania, la manera de organizarse es diferente que en España, los horarios son más favorables al trabajador y a fomentar la productividad, y no se prima la permanencia de horas en el lugar de trabajo, sino la consecución de los objetivos marcados. De los 7.200 emigrantes que quieren volver y están registrados en nuestra base de datos de *Volvemos.org*, el 17% viven en Alemania, es decir, unos 1230 emigrantes.

> «En Alemania se percibe especialmente esa racionalidad en los horarios y exigencia en los objetivos»

¿Cuál es la política de España con respecto a los españoles emigrados a partir de la crisis en 2008?
Las administraciones públicas españolas están empezando a desarrollar planes de retorno de talento, porque son conscientes de que la fuga de estos profesionales al extranjero es un problema para la economía, pero también es un problema social y familiar. Gobiernos regionales como Castilla-La Mancha, La Rioja o Castilla y León, o ayuntamientos como Barcelona, Valladolid, Córdoba o Barakaldo, son algunas de las administraciones con las que estamos colaborando para favorecer el retorno de los emigrantes que se tuvieron que volver. Los planes públicos, que incluyen ayudas económicas, mediación y orientación laboral, y ofertas de empleo adecuadas a sus perfiles, están dando buenos resultados, y ahora necesitamos que el Gobierno de España deje de mirar para otro lado en este tema y asuma la responsabilidad de impulsar un Plan Nacional de Retorno de Talento.

¿Qué le recomendaría usted a una persona que piensa retornar a España pero aún está trabajando o estudiando en Alemania?
Que sea consciente de que la experiencia adquirida en Alemania y su red de contactos son muy útiles para empresas españolas que tienen intereses en el país germano o para empresas alemanas que operan en España. Además de su formación y experiencia, tras su estancia en Alemania, tiene una especialización en ese país que le aporta gran un valor añadido como profesional.

Y que, antes de organizar su proceso de retorno, se informe de si en su comunidad autónoma o municipio se está desarrollando un plan de retorno para favorecer su vuelta. Que se registre en *Volvemos.org*, y antes de empezar su búsqueda de empleo se lea atentamente nuestro artículo sobre recomendaciones y consejos útiles en http://volvemos.org

INFO:

http://volvemos.org

https://la-red.eu/es/

EMPANADAS DON HORACIO

Empanada- Lieferservice im Rhein-Main-Gebiet seit 2010

„frisch gebacken auf den Tisch!“

Tel.: 0160 94907765

E-mail: hroig@t-online.de

DonhoracioEmpanadas

Cada sabor con su repulgue!

-Carne
-Pollo
-Atún
-Maiz con queso
-Queso
-Espinaca

Rincón Latino

Productos de Latinoamérica

• EMPANADAS • TAMALES •
• HALLACAS • PÃO DE QUEIJO •
• AJÍ AMARILLO •
• MASECA • HARINA PAN •

RINCÓN LATINO

• HASENGASSE 2 • 60311 FRANKFURT •
• TEL. 0176 90 75 45 10 •
• HORARIOS: •
• MARTES A SÁBADOS DE 10:30 A 19:00 •

El Club
te conecta

Descubre tu próximo viaje/
envia dinero
www.club-suedamerika.de

Oferta aniversario:
Machu Picchu - Iguazu -
Rio de Janeiro
13 dias, ~~€ 3390~~
desde € 2390

CSi Club Südamerika International GmbH

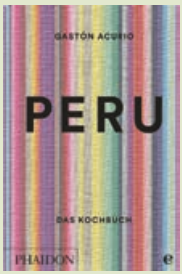
Viajes y vuelos: 069 92 00 99 01
040 76 79 34 00
Transferencia de dinero: 069 20 197

TU ESPECIALISTA EN VIAJES Y TRANSFERENCIAS DE DINERO

Dos recetas de ceviche de Gastón Acurio

Zwei Ceviche-Rezepte von Gastón Acurio

Klassisches Ceviche © @Andy Sewell



Peru – das Kochbuch.

Ein Kochbuch so bunt wie die peruanische Küche. Exotische Spezialitäten, ungewohnte Zubereitungsarten und vielfältige Zutaten. 500 authentische Rezepte von traditionellen, peruanischen Familiengerichten, modernem Streetfood bis hin zu gehobener Spitzenküche. Starkoch Gastón Acurio präsentiert in diesem Buch die peruanische Küche, die mit ihren asiatischen, arabischen und europäischen Einflüssen aktuell zu den besten Küchen der Welt zählt.

Ceviche clásico
Para un ceviche clásico, se recomienda usar siempre pescado de carne blanca y firme, sin piel ni espinas. Evitar pescados grasos.

Klassisches Ceviche
Für ein klassisches Ceviche wird immer Fisch mit festem weißem Fleisch verwendet, ohne Haut und Gräten. Fette Fischsorten vermeiden.

Für 4 Personen

700 g weißes Fischfilet, 4 Filets à 175 g (Seezunge, Adlerfisch oder Zackenbarsch)
2 Knoblauchzehen, sehr fein gehackt
2 TL gehackte Limo-Chilischoten
Saft von 20 Limetten
1 TL fein gehackter Koriander (Koriandergrün)
2–3 Eiswürfel
1 rote Zwiebel, halbiert, in Ringe geschnitten
Salz und frisch gemahlener Pfeffer

Zum Servieren:
1 Maiskolben, gekocht, Körner abgelöst
Süßkartoffel, gekocht und in Scheiben geschnitten

Den Fisch in 2 cm große Würfel schneiden, in eine Schüssel geben und mit Salz und Pfeffer würzen. Nach 1 Minute Knoblauch und Chili untermengen.
Limettensaft darüber gießen, den gehackten Koriander und Eiswürfel zugeben. Umrühren und ein paar Sekunden stehen lassen. Zwiebel zufügen und Eiswürfel entfernen. Vermengen und abschmecken.
In einer großen, flachen Schüssel mit gekochten Maiskörnern und Süßkartoffeln servieren.

Ceviche criollo
El ceviche criollo se puede preparar con tipos de pescado más baratos, como cabrilla, caballa o jurel.

Kreolisches Ceviche
Dieses Ceviche kann mit den preisgünstigeren Fischsorten zubereitet werden, wie Sägebarsch, Makrele oder Pferdemakrele.

Für 4 Personen
Zubereitungszeit: 12 Minuten

720 g Fischfilets, 4 Filets à 175 g
2 Knoblauchzehen, sehr fein gehackt
2 TL gehackte Limo-Chilischoten
Saft von 20 Limetten
120 ml Pürierte gelbe Chilischoten
1 TL gehackter Koriander (Koriandergrün)
2–3 Eiswürfel
1 rote Zwiebel, halbiert, in Ringe geschnitten
4 EL Cancha (gerösteter Mais), mehr zum Garnieren (nach Belieben)
Salz und Pfeffer

Zum Servieren:
1 Maiskolben, gekocht, Körner abgelöst
1/2 Süßkartoffel, gekocht und in Scheiben geschnitten

Den Fisch in 2 cm große Würfel schneiden, in eine Schüssel geben und mit Salz und Pfeffer abschmecken. Nach 1 Minute Knoblauch und Chili zugeben. Gut vermengen.
Limettensaft darüber gießen und gelbe Chilis, frischen Koriander und Eiswürfel zugeben. Vermengen und ein paar Sekunden stehen lassen. Die rote Zwiebel zugeben und Eiswürfel entfernen. Cancha zufügen, mischen und erneut abschmecken.
In einer großen, flachen Schüssel mit gekochten Maiskörnern und Süßkartoffelscheiben servieren. Nach Belieben mit etwas Cancha garnieren.

La pequeña guía

LA LUNA

Une cada frase con la fase lunar correspondiente:

1- La **luna nueva** se esconde, ¿irá a bailar con un conde?.
2- Si se pone apasionante, es que está en **cuarto menguante.**
3- ¡Aquí viene sonriente! ¡Ay!es que llega el **cuarto creciente**.
4 - Y cuando está blanca y **llena**, me recuerda a una sirena

Página ideada y diseñada por 2SonMás e.V. www.2sonmas.de

A1

Vuelta a empezar ...

Vamos a mirar los planes deportivos para el nuevo año de varios amigos.
Relaciona la descripción con el deporte.

1. He comprado zapatos para poder caminar mejor
2. Necesito un gorro y un bañador
3. Una raqueta y varias pelotas... eso es lo que necesito
4. Un balón y diez amigos más
5. Con un caballo todo sería mejor

a) Tenis

b) Natación

c) Equitación

d) Fútbol

e) Senderismo

Solución: 1-e | 2-b | 3-a | 4-d | 5-c

International House Frankfurt Academia Suárez

Events, Tipps und Überraschungen auf Facebook:
facebook.com/**spanisch.lernen.frankfurt**

Ein Service der Academia Suárez – International House Frankfurt – Anregungen und Fragen an info@suarez.de I 069 133 888 0
Foto: Stefano Ember / Shutterstock.com

Lernen Sie Deutsch

Nur die Liebe zählt!

Nur mit dir – Nie ohne Dich!

Akkusativ:

Der Mann liebt die Frau. Er liebt sie.

Die Frau liebt den Mann. Sie liebt ihn.

Dativ:

Die Frau geht mit dem Mann. Sie geht mit ihm.

Der Mann geht mit der Frau. Er geht mit ihr.

Personalpronomen. Was passt zusammen? Kombinieren Sie.

1	Magst du die neue Lehrerin?	A	Na ja, ich mag dich.
2	Liebst du Clara?	B	Ja, ich nehme es.
3	Möchten Sie noch etwas Paella?	C	Ja, ich mag sie.
4	Liebst Du mich?	D	Mit euch.
5	Kaufst du das Fahrrad?	E	Nein, sie schmeckt mir nicht.
6	Fährst du mit uns oder mit Fred zu Tante Luise?	F	Nein, ich liebe sie nicht.

Personalpronomen Akkusativ und Dativ

Nominativ	Akkusativ	Dativ
ich	mich	mir
du	dich	dir
er	ihn	ihm
sie	sie	ihr
es	es	ihm
wir	uns	uns
ihr	euch	euch
sie / Sie	sie / Sie	ihnen / Ihnen

LÖSUNG:
1 C / 2 F / 3 E / 4 A / 5 B / 6 D

Ein Service der
Sprachschule Multilingua in Langen.
Anregungen und Fragen an:
Tel. 06103 – 270 0 120
oder info@sprachschule-multilingua.de

Sprachschule Multilingua

CONO SUR

bringt Ihnen
Lateinamerika
näher.

Nennen Sie uns
Ihre Träume –
wir erfüllen sie.

Wir sind
RIA envia Agent!

Reisebüro
Spezialisten für Lateinamerika

info@conosur.de
Tel. +49 (0) 711 - 23 66 752 / 53

Kirchstraße 4
70173 Stuttgart
www.conosur.eu

FAHR MIT ...
FAHRSCHULE FIT

¡Haga su carné de conducir en su idioma español!
Tramitamos el cambio de la licencia de su país

Fahrschule Fit – Thomas Stuckardt
Mercatorstraße 11, 60316 Frankfurt
Tel. 069 – 49 44 25
Mobil: 0172 -64 56 254
Tranvía 12 – parada: Hessendenkmal
www.autoescuela.de

Spanischlernen in Spanien Teil 2: Sprachschulen in Alicante

Aprendiendo español en España Parte 2: Escuelas de idioma en Alicante

En el último número mencionamos la ciudad de Alicante como lugar quizás ideal en España para quien quiere aprender español («castellano») y busca a la vez buenas playas y un clima agradable. Ahora presentamos todas las escuelas de idiomas en Alicante (por orden alfabético y sin pretensión de exhaustividad).

In der letzten Ausgabe haben wir die Stadt Alicante in Spanien als den vielleicht idealen Ort bezeichnet, um Spanisch zu lernen, wenn man auch schöne Strände und ideale klimatischen Bedingungen sucht. Jetzt präsentieren wir alle Sprachschulen in Alicante (alphabetisch geordnet und ohne Anspruch auf Vollständigkeit).

Spanischunterricht an der Universität Alicante

Universidad de Alicante
Edificio Germán Bernácer
Ctra San Vicente del Raspeig s/n, Alicante
spanish@csidiomas.ua.es
www.csidiomas.ua.es.

Staatliche Sprachschulen in Alicante

Escuela Oficial de Idiomas
C/ Marques de Molins 56–58B
03004 Alicante
Tel.: +34 965 937015
secreataria.eoialicante@gmail.com
http://eoialicante.edu.gva.es

Sprachschulen in Alicante, die von Instituto Cervantes (*) anerkannt sind.

Colegio Internacional Alicante
C/ Pintor Aparicio
18 C–1°A Alicante
Tel.: +34 965 929010
info@colegiointernacionalalicante.com
www.colegiointernacionalalicante.com

Enforex
Explanada de España 15
Alicante 03001
Tel.: +34 965 143876
alicante@enforex.es
www.enforex.com

Estudios Sampere
C/ Pascual Pérez
3–1°, Alicante
Tel.: +34 965 143384
alicante@sampere.es
www.sampere.es

(*) «Centros acreditados por el Instituto Cervantes». Das Instituto Cervantes ist eine weltweite Organisation, die 1991 von der spanischen Regierung gegründet wurde und für die Förderung von Studium und Lehre der spanischen Sprache und Kultur zuständig ist.

Proyecto Español
Calle García Morato
41, E-03004, Alicante, España
Tel.: +34 965 230655
Móvil: +34 652 989054
info@proyecto-es.com

Andere Sprachschulen in Alicante

Instituto Berlin
Calle García Morato 28
Alicante
Tel.: +34 965 230655
Whatsapp: +34 652 989054

Ariel
C/ Sargento Vaillo 9, 4 – H, Alicante
Tel.: +34 965 206526
ariellangues@hotmail.com
info@cursosespanolypracticasempresas.com
www.cursosespanolypracticasempresas.com

Berlingua
Plaza Hermanos Pascual 3, entlo
Alicante 03004
Tel.: +34 965 200757
berlingua@infonegocio.com
www.academiaberlingua.com

CEA Global Education
Avenida Rambla 44, 10° B
Alicante 03002
Tel.: +34 965 143486
www.ceastudyabroad.com/alicante

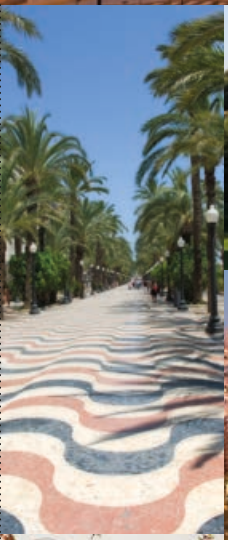
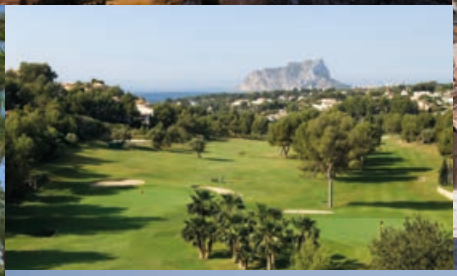
Escuela de Español Juan Sebastián Elcano
C / Bazán 20, 1°, puerta 25
Alicante 03001
Tel.: +34 966 443987
info@escuela-elcano.com
www.escuela-elcano.com

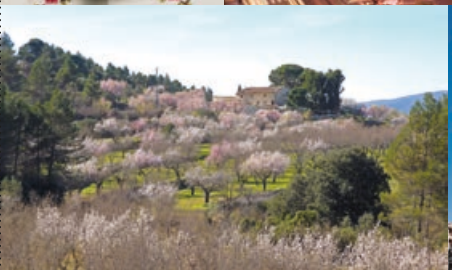
ISC Spain
Paseo Ronda n° 88
03600 Elda, Alicante
Tel.: +34 966 449904
info@iscspain.com
www.iscspain.com

Spanishfor
Avda Benito Pérez Galdós 11
Alicante 03004
Tel.: +34 965 043052
info@spanishfor.com
www.spanishfor.com

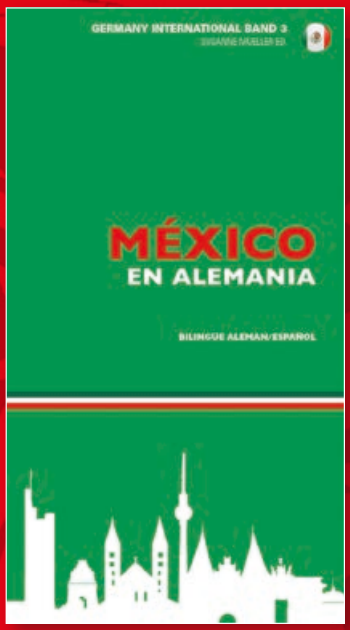
Viva La Lengua
Plaza del Ayuntamiento, 2 – Piso 3 – 2
Alicante 03002
Tel.: +34 685 644607
www.vivalalengua.com

Zador Spanish school Alicante
Avda. Constitución 14 – 1°
Alicante
Tel.: +34 965 142371
infoalicante@zadorspain.com
www.zadorspain.com



MEXIKO in Deiner Nähe – in **DEUTSCHLAND**
MÉXICO cerca de ti – en **ALEMANIA**



Bestellungen an mail@cc-publishing.com, www.cc-publishing.com/bookshop und an Buchhandlungen

Pedidos a mail@cc-publishing.com, www.cc-publishing.com/bookshop y para librerías

CROSS-CULTURE PUBLISHING
Media for Corporate Communications
Dr. Susanne Mueller
Bettinastrasse 30, c/o PBC Business Center
D-60325 Frankfurt/Main, Germany
Fon: +49 (0)69 173 204 220; Fax: +49 (0)69 173 204 229
Email: mail@cc-publishing.com

CROSS-CULTURE PUBLISHING

www.cc-publishing.com *... understanding cultures*

UNA SONRISA DICE MÁS QUE MIL PALABRAS

Seguro estatales alemán y privados
previa cita telefónica u online

Dra. Adriana Weiss
Fachzahnärztin für Kieferorthopädie

consulta especializada en ortodoncia y ortopedia de los maxilares para niños y adultos

Friedberger Landstr. 406
Telefon 069 92 397 015
60389 Frankfurt

www.kfo-in-frankfurt.de

„Die Jobcoaches von Jobs4U begleiten ihre Kunden auch nach erfolgreicher Arbeitsvermittlung“

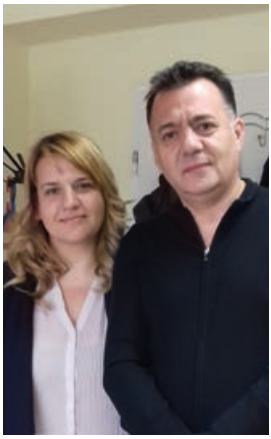
Jobs4U bietet Beratung, Unterstützung, Vermittlung und Begleitung für Migranten bei der Jobsuche in Frankfurt. Fragen an Frau Selma Colak, die Teamleiterin des Bereichs Arbeitsmarktdienstleistungen der AWO Bildungs- und Beratungsdienste Rhein-Main.

Como parte de AWO (Arbeiterwohlfahrt: asociación de ayuda social a los trabajadores que es una de las 6 organizaciones independientes de carácter benéfico en Alemania), **Jobs4U** asiste con éxito y de forma gratuita a inmigrantes en busca de empleo con un paquete compuesto de asesoramiento, apoyo, colocación y asistencia posterior. Los interesados pueden acceder a puestos de trabajo concretos en empresas y AWO vigila posteriormente que se cumplan las normas y condiciones laborales. **Jobs4U** trabaja en colaboración con la agencia pública de empleo de Alemania (Jobcenter y Bundesagentur für Arbeit). Para todos los empleos se requiere un nivel mínimo A2 de alemán. Se buscan sobre todo personas con formación profesional técnica. Las oficinas de **Jobs4U** (AWO-Migrationsberatung) se encuentran en el centro de Frankfurt, cerca de Konstabler Wache.

Frau Colak, was ist Jobs4U?

Ich freue mich, mit Jobs4U ein neues Projekt für arbeitssuchende Menschen präsentieren zu können. Die „Arbeitsvermittlung mit Herz“ ist für arbeitssuchende Menschen eine Anlaufstelle in Frankfurt. Jobs4U bietet arbeitssuchenden Menschen ein Paket aus Beratung, Unterstützung, Vermittlung und Begleitung. Mittwochs und freitags haben die Arbeitssuchenden die Möglichkeit, die Unterstützung der Mitarbeitenden von Jobs4U kostenlos in Anspruch zu nehmen. In den Räumlichkeiten am Allerheiligentor in Frankfurt ist an diesen Tagen einiges los. Viele Menschen nehmen dieses Angebot, welches über die klassische Arbeitsvermittlung hinausgeht, gerne an. Die Jobcoaches von Jobs4U begleiten ihre Kunden auch nachdem sie schon erfolgreich in Arbeit vermittelt werden konnten und stehen ihnen unterstützend zur Seite.

Worin besteht die Unterstützung?



Im ersten Schritt beraten die Jobcoaches die arbeitssuchenden Menschen bezüglich ihrer beruflichen Möglichkeiten in Frankfurt und der näheren Umgebung. Anschließend werden sie von den Jobcoaches durch ein individuelles und intensives Bewerbungscoaching auf die Jobsuche vorbereitet. In Zusammenarbeit mit den Arbeitssuchenden werden aussagekräftige Bewerbungsunterlagen erstellt, und Vorstellungsgespräche in angenehmer Atmosphäre vorbereitet. Jobs4U vermittelt die Bewerberinnen und Bewerber anschließend an entsprechende Betriebe. Hierbei findet nicht nur eine Vermittlung statt: Die Jobcoaches begleiten die Bewerberinnen und Bewerber zu Vorstellungsterminen und unterstützen sie bei der Erledigung aller Formalitäten. Sie achten darauf, dass vor allem langfristige Arbeitsmöglichkeiten geschaffen werden, die den gesetzlichen Lohn- sowie Arbeitsbedingungen entsprechen.

Was passiert nach der erfolgreichen Vermittlung, wenn die Migranten Probleme haben?

Die Jobcoaches stehen auch nach einer erfolgreichen Vermittlung weiterhin mit den Kunden in Kontakt, und bieten ihnen bis zu sechs Monate nach Antreten der Stelle eine umfassende Beratung und Unterstützung. Hier hat sich im Arbeitsalltag gezeigt, dass gerade Fragen zu Themen wie Lohnabrechnung, Kindergeldzuschlag und Wohngeld sehr häufig auftreten. Diese werden mit der Unterstützung der Jobcoaches von Jobs4U geklärt, so dass die Kunden sich vollkommen auf ihre neue Arbeitsstelle konzentrieren können.

Ist Jobs4U wirklich ein ganz neues Projekt?

Die Jobcoaches profitieren von den Erfahrungen, die sie im Projekt „Solidaridad Hispana“ bereits über viele Jahre sammeln konnten. „Solidaridad Hispana“ wurde auf ehrenamtlicher Basis 2014 gegründet und konnte seitdem viele arbeitssuchende Zuwanderer aus Frankfurt erfolgreich in Arbeit vermitteln. So konnten allein von Januar 2016 bis Juni 2016 200 Menschen durch die Unterstützung von „Solidaridad Hispana“ eine neue Vollzeitstelle finden. Auch in Zukunft will Jobs4U, dass aus diesem erfolgreichen ehrenamtlichen Projekt entstanden ist, viele Menschen auf dem Weg in die berufliche Integration unterstützen, sodass ihnen eine bessere Zukunft ermöglicht werden kann. Alle Interessierten sind eingeladen, mittwochs oder freitags in die Sprechstunde zu kommen und unser Angebot kennenzulernen.

Info:

AWO Perspektiven gGmbH, Fachreferat Bildung, Integration und Soziales, Arbeitsmarktdienstleistungen – Jobs4U. Allerheiligentor 2 – 4 (6.OG), 60311 Frankfurt am Main.
Ansprechpartner: Frau Selma Colak (Teamleitung), Tel.: 069-308580516 und Herr Rabael-Tobar (Jobcoach), Tel.: 069-209739913, mobil: 0160-98496056, frankfurt.jobs4u@awo-hs.org, Sprechstunde: mittwochs 9:00 – 18:00 und freitags von 9:00 – 13:00 Uhr

AWO Hessen-Süd

Mercado laboral Arbeitsmarkt

Ofertas de empleo / Stellenanzeigen

Jobs4U – Trabajar en Alemania

En español, portugués, italiano y alemán. Con apoyo del Jobcenter y Bundesagentur für Arbeit. Para todos los empleos se requiere nivel mínimo A2 de alemán. Presentarse personalmente en las oficinas de Jobs4U- AWO con breve CV en alemán. AWO-Migrationsberatung für Erwachsene, Allerheiligentor 2–4. 60311 Frankfurt am Main (300 m de Konstablerwache – al lado de Hotel Luxor) Horarios de atención: miércoles de 09:00 a 18:00 horas y viernes de 09:00 a 18:00 horas. Email:jobs4u@awo-hs.org.

Personal buscado generalmente por Jobs4U*)

→ Importante empresa de ventas por internet (solo paquetería), busca para Raunheim (sector aeropuerto de Frankfurt), Personal ambos sexos para: Transportmitarbeiter (conductores para entrega de paquetería) in Teilzeit y Vollzeit – Los horarios son Flexibles y mínimo de nivel de alemán B1. Los postulantes deben presentar certificado penal alemán y no europeo!!! y licencia de conducir.

→ Importante empresa de pinturas (área construcción) busca para la feria – Messe de Frankfurt 15 pintores y/o ayudantes de pintores. Con conocimientos de alemán mínimo A2. La tarifa es desde 10.50 € a 13.50 € la hora dependiendo del nivel de experiencia y alemán

→ Personal femenino para etiquetar prendas de vestir. Nivel de alemán A2.

→ Carretilleros para Frankfurt y alrededores. Tiempo completo. Nivel de alemán. Mínimo A2.

→ Carpinteros, (con o sin título pero que justifiquen experiencia) para Frankfurt y alrededores. Mínimo nivel de alemán A2

→ Jardineros o ayudantes de jardineros. Nivel de alemán A2.

→ Fontaneros / plomeros, (con o sin título pero que justifiquen experiencia) para Frankfurt y alrededores. Mínimo nivel de alemán A2

→ Personal para almacén, depósito, bodega y producción sector Frankfurt y alrededores

Mínimo nivel de alemán A2 (tiempo completo)

→ Electricistas o ayudantes de electricistas (con o sin título pero que justifiquen experiencia) para Frankfurt y alrededores. Mínimo nivel de alemán A2

→ Torneros, soldadores, mecánicos o mecánicos industriales (con o sin título, pero que justifiquen experiencia), también ayudantes para Frankfurt y alrededores Mínimo nivel de alemán A2 (tiempo completo)

*) Datos actualizados al 12 de diciembre de 2017. Cada semana se renuevan las ofertas de empleo. Además se efectúa ocasionalmente selección de personal con entrevistas de trabajo en las propias oficinas de AWO en Allerheiligentor 2/4. Frankfurt.

La Guía de Frankfurt/RheinMain

Todo lo que te interesa y te sirve

Ahora, publica tus **eventos** y **ofertas de trabajo** tú mismo...

La revista bilingüe (alemán-español) La Guía de Frankfurt/RheinMain se publica cada 2 meses con una tirada de 7500 ejemplares y se reparte en más de 150 locales de Frankfurt y la región.

Das deutsch-spanische Magazin La Guia de Frankfurt/RheinMain erscheint alle 2 Monate mit einer Auflage von 7.500 Exemplaren und wird in mehr als 150 Standorte im Rhein-Main-Gebiet verteilt und ausgelegt.

visita la nueva web

guia-frankfurt.net *tu guia en español...*

Pago continuado del salario en caso de insolvencia

Gehaltsfortzahlung bei einer Insolvenz

Consulta:
Hola, buenas tardes. Estoy trabajando con una empresa desde hace seis meses y tienen muchos problemas económicos. No nos han pagado el último mes y ahora me ha llegado una carta que van a declararse insolventes y la carta de despido. ¿Cómo puedo recuperar mi salario? Gracias! Antonio de Offenbach

Respuesta:
Apreciado Antonio,
Gracias por su consulta. La verdad es que la situación en Alemania no es fácil y los trámites que se deben hacer están sometidos a plazos cortos, por lo que me alegra que en motivo a su pregunta podamos dar la información necesaria al respecto.

En Alemania existe lo que se denomina «Insolvenzgeld», es decir dinero o indemnización por insolvencia. Se trata de una prestación social que sustituye el salario que no haya cobrado por parte de su empresa. Esta prestación la puede pedir **cualquier trabajador asalariado,** ya sea con un salario de más de 450 € al mes o con un minijob, no importa si es estudiante o incluso un jubilado con un trabajo adicional para completar sus ingre-

Frage:
Hallo, guten Tag. Ich arbeite seit sechs Monaten für eine Firma, die große finanzielle Probleme hat. Mir wurde das letzte Gehalt nicht mehr bezahlt, und jetzt habe ich eine Mitteilung über die bevorstehende Insolvenz sowie eine Kündigung erhalten. Wie kann ich mein Gehalt retten? Antonio aus Offenbach.

Antwort:
Lieber Antonio,
vielen Dank für Ihre Anfrage. Die Lage in Deutschland ist, zugegebenermaßen, kompliziert und die einzuhaltenden Termine sind kurz. Es freut mich, dass wir anlässlich Ihrer Anfrage wichtige Auskünfte nun darüber geben können.

In Deutschland existiert das sogenannte «Insolvenzgeld». Es handelt sich hierbei um eine Sozialleistung, die dazu dient, die seitens der Firma ausgebliebene Arbeitsvergütung zu ersetzen. Diese Unterstützung kann von jedem **unselbstständigen Arbeitnehmer** beantragt werden. Es ist unerheblich, ob man mehr als 450 € verdient, oder einen Minijob hat. es ist ebenso egal, Unwesentlich ist auch, ob man Student ist oder sogar Rentner, der etwas

sos. Así que cualquier trabajador, sin importar el tipo de contrato que tenga, tiene derecho a pedir esta ayuda. Las únicas personas que pueden tener problemas en obtenerlo son los directivos de empresa así como los familiares de los propietarios de la empresa, puesto que se puede cuestionar si realmente son trabajadores asalariados o sólo fingen tal relación laboral, pero ese desde luego no es su caso.

El «Insolvenzgeld» debe pedirse ante la oficina de desempleo, es decir la **Bundesagentur für Arbeit.** Esta administración tramita la documentación y paga finalmente un **máximo de tres salarios netos.** El importe que se abona es igual que el del salario neto (con un tope de 6.350€ al mes bruto). Esta prestación es más atractiva que el subsidio del desempleo (Arbeitslosengeld) puesto que el subsidio acostumbra a ascender a entre el 60% y el 67% del salario neto, mientras que el «Insolvenzgeld» le cubre a usted todo el salario para tres meses. Además, la Bundesagentur für Arbeit se encarga de pagar sus contribuciones a la seguridad social, a la caja de pensiones y a su seguro por desempleo, por lo que usted no tiene que abonar nada al respecto.

> **El plazo de solicitud empieza a partir del «caso de insolvencia», es decir, que puede correr sin que la persona interesada sepa de la insolvencia»**

Se puede pedir «Insolvenzgeld» incluso cuando no se ha trabajado suficiente tiempo como para obtener el derecho de percibir un subsidio de desempleo. A pesar de que

dazu verdient. Alle Arbeitnehmer also, unabhängig von dem jeweiligen Einzelarbeitsvertrag, haben Anspruch auf diese Hilfe. Die einzigen Personen, die hierbei Schwierigkeiten haben könnten, wären die Geschäftsführer der Firma und auch die Familienangehörigen der Firmeninhaber, da sich bei diesen die Frage stellt, ob sie tatsächlich dort beschäftigt waren oder nur ein Scheinarbeitsverhältnis vortäuschen. Dies trifft jedoch in Ihrem Fall nicht zu.

> **«Die Frist für die Antragsstellung beginnt mit dem Insolvenzereignis. D. h. sie kann sogar laufen, ohne dass der Betroffene Kenntnis von der Insolvenz hat»**

Das Insolvenzgeld muss bei der **Bundesagentur für Arbeit** beantragt werden. Diese Behörde bearbeitet den ganzen Vorgang und zahlt **bis zu drei Nettogehälter** aus. Der Betrag, der ausgezahlt wird, entspricht dem Nettogehalt (mit einer Deckelung bei 6.350€ brutto im Monat). Diese Sozialleistung ist attraktiver als das Arbeitslosengeld, denn das Arbeitslosengeld beträgt in der Regel zwischen 60% und 67% des Nettogehalts, während das Insolvenzgeld das gesamte Nettogehalt für die Dauer von drei Monaten erfasst. Zudem zahlt die Bundesagentur für Arbeit auch die Beiträge zur Kranken-, Pflege-, Renten- sowie Arbeitslosenversicherung, so dass Sie diese Kosten nicht selbst tragen müssen.

Selbst wenn man nicht lange genug gearbeitet hat, um selbst Arbeitslosengeld beziehen zu dürfen, kann man nichtsdestotrotz

Auszahlungen

ambas prestaciones son otorgadas por una misma administración, se trata de dos cosas bien distintas y el hecho que no se cumplan los requisitos para la una no significa que no se pueda obtener la otra. Para pedir el «Insolvenzgeld», pues, no es necesario haber cotizado un mínimo de meses. Lo único que exige la ley es que exista lo que se denomina un «caso de insolvencia», es decir un «Insolvenzereignis». El art. 165 del Libro Tercero de lo Social (SGB III) define como tal: 1) cuando se inicia un proceso de insolvencia contra la empresa, o 2) la solicitud de la insolvencia es rechazada a falta de patrimonio, o 3) la empresa ha paralizado completamente su actividad económica. Si se da uno de estos tres casos, cualquier trabajador afectado puede solicitar el «Insolvenzgeld».

«Si hay rumores de quiebra, se recomienda no esperar mucho y solicitar el «Insolvenzgeld» con carácter preventivo»

De esta manera se garantiza que los empleados cobren al menos sus últimos tres meses de salario a pesar que la empresa no tenga liquidez y no pueda cubrir estos costes.

Por último cabe recalcar que existe un **plazo máximo de dos meses para solicitar** esta prestación. El plazo empieza a contarse a partir del mencionado «caso de insolvencia». Este plazo es muy problemático, puesto que puede empezar a correr incluso sin que la persona interesada sepa que la empresa está insolvente (!). Aunque no sepa nada de la insolvencia, el plazo corre contra uno mismo a pesar de no saber nada al respecto. Por eso es muy importante estar sensibilizado sobre

das Insolvenzgeld beziehen. Es handelt sich um zwei unterschiedliche Sozialleistungen, auch wenn beide von der gleichen Behörde gewährt werden. Die Tatsache, dass man die Anspruchsvoraussetzungen für die eine Leistung nicht erfüllt, bedeutet daher nicht, dass man die andere Leistung nicht erhalten kann. Um das Insolvenzgeld zu bekommen, braucht man daher keine Mindestzahl an Beitragsmonaten nachzuweisen. Das Einzige, was das Gesetz voraussetzt, ist das Vorliegen eines **«Insolvenzereignisses»**. Dieses wird in § 165 SGB III wie folgt definiert: 1) Wenn das Insolvenzverfahren über das Vermögen der Firma eröffnet wird, oder 2) der Insolvenzantrag mangels Masse abgewiesen wird, oder 3) der Arbeitgeber die Betriebstätigkeit vollständig eingestellt hat. Wenn einer dieser drei Fälle eingetreten ist, kann der Arbeitnehmer Insolvenzgeld beantragen.

Auf diesem Weg wird sichergestellt, dass die Arbeitnehmer die letzten drei Monatsgehälter erhalten, auch wenn die Firma über keine Liquidität mehr verfügt und die Kosten nicht übernehmen kann.

«Man soll nicht viel zu lange warten und den Antrag auf Insolvenzgeld rein vorsorglich stellen»

Im Übrigen muss man darauf achten, dass das Insolvenzgeld nur **innerhalb einer Frist von zwei Monaten** beantragt werden kann. Diese Frist beginnt mit dem vorgenannten Insolvenzereignis. Diese Frist ist sehr problematisch, weil sie sogar laufen kann, ohne dass der Betroffene Kenntnis davon hat! Selbst wenn man von der Insolvenz nichts weiß,

este tema, de manera que pueda reaccionar a tiempo si las cosas en la empresa cada vez van a peor. Normalmente los empleados reciben la información sobre una suspensión de pagos o quiebra a través de sus representantes en el comité de empresa o porque el juzgado ha nombrado un administrador para inventariar el patrimonio y el mismo informa a los empleados De ser así, es fácil reaccionar y pedir el «Insolvenzgeld» inmediatamente, como en su caso. Para quien no recibe tal información, sin embargo, yo le recomiendo no esperar mucho y solicitar el «Insolvenzgeld» si hay rumores de quiebra en la empresa e impagos generalizados, de manera que esté seguro que cumple con el plazo.

En su caso, yo le recomiendo acaecidamente que se dirija a la agencia federal de empleo Bundesagentur für Arbeit y solicite el «Insolvenzgeld». Tiene derecho a percibirlo y además, puesto que le han despedido, tiene derecho incluso a pedir que le paguen un **anticipo** en un plazo breve de tiempo. En internet encontrará los formularios que debe rellenar y también la dirección de su oficina de desempleo competente (ver INFO abajo).

¡Le deseo mucha suerte!

läuft die Frist gegen die eigenen Interessen. Umso wichtiger ist es, dass man sich mit dem Thema ein bisschen auskennt, so dass man rechtzeitig reagieren kann, falls es mit der Firma bergab geht. Üblicherweise werden die Arbeitnehmer durch den Betriebsrat oder durch den gerichtlich bestellten Insolvenzverwalter über das Insolvenzverfahren benachrichtigt. Wenn es so ist, dann kann man leicht darauf reagieren und das Insolvenzverfahren beantragen, wie in Ihrem Fall. Wer aber keine entsprechende Information erhält, sollte nicht allzu lange warten und den Antrag auf Insolvenzgeld rein vorsorglich stellen, vor allem bei Gerüchten über die Finanzlage der Firma und Gehaltsrückständen; also als reine Vorsichtsmaßnahme, um die Frist einzuhalten.

In Ihrem Fall, ich empfehle ich Ihnen, die Bundesagentur für Arbeit aufzusuchen, um das Insolvenzgeld baldmöglichst zu beantragen. Es steht Ihnen zu. Außerdem, da Sie gekündigt wurden, können Sie sogar um Zahlung eines **Vorschusses** bitten. Die Antragsformulare und Kontaktdaten Ihrer örtlich zuständigen Behörde finden Sie unter INFO.

Ich wünsche Ihnen alles Gute!

INFO

Arbeitsagentur – Formulare Insolvenzgeld. Sammlung ausfüllbarer Formulare für den Bereich Insolvenzgeld.
www3.arbeitsagentur.de/web/content/DE/Formulare/Detail/index.htm?dfContentId=L6019022DSTBAI516898

Autora

Elisabet Poveda Guillén, Rechtsanwältin & Abogada, Frankfurt am Main
www.ra-poveda.de

CHILE touristik

Ihr Chile - und Südamerikaspezialist

Vuelos al **mejor precio** durante **todo el año** a **toda** Sudamérica!

Chile, Perú, Ecuador, Argentina, Colombia, Brasil, Paraguay etc.

Entdecken Sie mit uns die einzigartige Welt Südamerikas!

Gerne stellen wir Ihnen eine *Individualreise* ganz nach Ihren Wünschen zusammen.
(Flüge, Hotels, Transfers, Ausflüge, Mietwagen, Kreuzfahrten und vieles mehr...)

Tel.: 069 - 21029700

Neue Kräme 29*D-60311 Frankfurt*www.chiletouristik.com*info@chiletouristik.com

CONSULTORIO DENTAL

Dr. med. stom.
Maria Horvath

Tituscorso 2–4 • 60439 Frankfurt (Nordwestzentrum)
Tel./Fax: 069 570912

Consultas en español: Silvia Cukier de Horwitz (dentista)
Horarios de atención: Lun – Jue: 8:30 – 18:00 • Viernes: 8:30 – 16:00

Ofrecemos todas las especialidades en Odontología y Laboratorio dental integrado.

www.guia-frankfurt.net

Sonstige Kleinanzeigen
Otros anuncios

Estoy interesada en ofrecer un miniclub en español para bebés hasta los tres años de edad. Cuento con el apoyo del Kinder- und Familienzentrum (KiFaZ) del Haus der Volkarbeits e.V. La idea es crear un espacio que sea un lugar de encuentro y aprendizaje para los bebés de padres hispanohablantes. Puede realizarse los viernes en la tarde o los fines de semana. Costaría 50 euros 10 sesiones de 90. Email: yoligrilla@gmail.com 0176 34460615

Dermatóloga en Kronberg. Inmaculada García Cano. Hautarztpraxis Kronberg. Dr. Gündogan & Kollegen. Está situada en la Frankfurterstraße 1, 61476 Kronberg im Taunus. Von Frankfurt mit der S4 (25 Min.) Telefon: 06173 702800 oder web: www.hautarztpraxis-kronberg.de

Ofrezco servicios de Supervición Psicosocial para empresas u organizaciones que cuenten con personal de habla hispana. La Supervición P. Está orientada a los profesionales en el ámbito social, asistencial, formativo. Para mejorar la capacidad profesional, incrementar la satisfacción laboral y verificar la propia actuación personal. Email: redes.gerardo.sociales@gmail.com

Mandala Intuitivo es una herramienta de autoconocimiento y de sanación. Mediante la creación de nuestros mandalas personales de manera intuitiva, accedemos a nuestro yo interno para encontrar equilibrio, orden, claridad e integraciónTalleres en grupos o sesiones individuales. Susana Guerini. E-mail: momentoabsoluto@gmail.com. Dirección: Galvanistr. Frankfurt. Tel.0160 95691124. Facebook: Mandala Intuitivo.

Kunik Vision. Hochzeitsfotos, -videos / Fotos y vídeos de bodas. Lindenstrasse 36, 60325 Frankfurt, Hessen, Tel.: 0177 7491668. www.kunik-vision.de. E-mail: mail@kunik-vision.de. Hochzeitsfotos und -videos liebevoll und professionell. Wolf Kunik macht emotionale Fotos und Filme, bietet faire Preise an und spricht fliessend Spanisch und Deutsch. / Vídeos de boda y fotos de boda hechos con amor y profesionalidad, a precios asequibles. Wolf Kunik habla fluidamente tanto aleman como castellano.

Construir con bambú. Bauern mit Bambus: Architekt mit Bauvorlageberechtigung aus Bad Homburg bietet Ihnen technische Planung und Überwachung von besonderen Konstruktionen aus Bambus wie Pavillone, Carports, Garagen, Gartenhäuser, Fassadenverkleidungen, Bodenbeläge etc. Kontakt: info@j-morales.com Tel. 0176 78305172 www.j-morales.com.

Amacosi. Peruanischer Silberschmuck vereint die Kunst und Kultur Perus in edlen, exklusiven Designs von kunsthandwerklichen Schmuckstücken, die von der jahrhundertealten Inka Kultur in Perú inspiriert wurde. Es sind einzigartige Kombination aus hochwertigem peruanischem Silber 950, Natursteinen und traditionellen Inkameterialien. Tel. 069 26490183 – Mobile. 0172 9303504 E-Mail: info@amacosi-silberschmuck.com, https://amacosi-silberschmuck.com

Servicios de reubicación en Hesse (inmigración, búsqueda de vivienda, organización de la mudanza, asistencia fa miliar). Consulta en español. Tel. 06003 8256139, info@escaminal.de, www.escaminal.es

Llamadas internacionales: Ortel Mobile GmbH. Llamar y navegar en Alemania, a España, en España, llamadas entrantes gratuitas, muévase libremente por Europa 20 EUR /30 días. 750 MB Internet. Llamadas 300 min. Después 0,25 €/MB. www.ortelmobile.de.

OLAS Frankfurt- Organisierte Lateinamerikanerinnen in Frankfurt am Main. Email: olasfrankfurt@gmail.com. Somos un grupo organizado de personas hispanohablantes, nuestras actividades e iniciativas están orientadas a temas como migración y género en la ciudad de Fráncfort del Meno, Alemania.

¿Eres médico y quieres trabajar en Alemania? Entonces necesitas un examen de alemán para conseguir la habilitación – «die Approbation». Profesora especializada en alemán médico con certificado homologado te ofrece una preparación individual. Para cualquier información contacte con Annette Frisch, Tel.: (069) 59 53 71, Fax: 069 95928717. E-mail: frisch.a@t-online.de

Mudanzas de hogares, empresas y oficinas. Mudanzas transatlánticas. Muebles en depósito. Excelencia en servicio desde 1886. info@meurer-logistics.com. www.meurer-logistics.com. Meurer Logistics. Weedstr. 16, D-35410 Hungen. Tel. 06402 809750. Mob.: 0151 17371060.

Si quieres anunciar aquí, escríbenos un mail a info@guia-frankfurt.net

Wenn Sie hier eine Anzeige schalten möchten schreiben Sie an: info@guia-frankfurt.net

Tandem

Ofrezco alemán/busco espanol: Soy alemán de Frankfurt, tengo 41 años y estoy interesado en el intercambio de idiomas. Mi nivel de español es intermedio. Mis pasatiempos son viajar, el arte, conocer nueva gente, el cine y salir a restaurantes y cafés. Contacto: hol4574@t-online.de.

Sprachtandem Italienisch-Argentinisches Spanisch. Mein Name ist Serena Settimo, bin 30 Jahre alt und wohne in Frankfurt am Main. Leider finde ich keine Sprachschule in Frankfurt, wo das argentinisches Spanisch angeboten wird. Ich suche jemanden, der Interesse an Tandem-Partner zum kostenlos Sprachenlernen (Italienisch – Spanisch) hat. E-Mail: serenasettimo@yahoo.it. Handy: 0176 27641934 (19:00 bis 21:00 Uhr / jderzeit per SMS)

www.guia-frankfurt.net

LA GUÍA LOCAL

Die Gelben Seiten im Rhein-Main-Gebiet
La páginas amarillas de Frankfurt y alrededores

Behörden und Verbände Oficinas públicas y asociaciones profesionales

• Konsulate / Consulados

Argentina. Generalkonsulat Argentinien, Eschersheimer Landstraße 19-21. 60322 Frankfurt. cfran@mrecic.gov.ar. www.cfran.mrecic.gov.ar Tel. 069 9 720030

Brasil. Generalkonsulat Brasilien. Hansaallee 32 a+b, 60322 Frankfurt. Tel.: 069 9207420. www.consbras-frankfurt.de admini@consbras-frankfurt.de

Chile. Consulado General de Chile. SchwindStraße 10, 60325 Frankfurt Tel.: 069 550194/95

Colombia. Generalkonsulat von Kolumbien. Fürstenberger Str. 223. 60323 Frankfurt. Tel.: 069 5963050. Fax: 069 5962080

España. Consulado General de España. Nibelungenplatz 3. 60318 Frankfurt. Tel.: 069 9591660 http://maec.es/consulados/francfort/es/home

México. Generalkonsulat der Vereinigten Mexikanischen Staaten. Taunusanlage 21. 60325 Frankfurt. Tel. 069 2998750 info@consulmexfrankfurt.org.

Paraguay. Consulado General de la República del Paraguay en Fráncfort del Meno. Bockenheimer Landstr. 51-53. 60325 Fráncfort del Meno. Generalkonsulat Paraguay. congralpy@congralpy.de. www.congralpy.de. Tel. 069 97783615. Tel. Emergencia: 0175 519 7531. Horario de Atención al público: Lunes a viernes de 9:00–13:00 hs.

Perú. Generalkonsulat der Republik Perú, Kaiserstr. 74. 63065 Offenbach. tel.: 069 1330926. info@conperfrankfurt.de. www.conperfrankfurt.de

República Dominicana. Konsulat der Dominikanischen Republik. Stiftstr. 2. 60313 Frankfurt. Tel. 069 74387781.

Uruguay. Konsulat von Uruguay. Honorarkonsul Dr. Peter Scheiber. Kennedyallee 99, 60596 Frankfurt am Main. Tel.: 069518510. www.konsulaturuguay.de

Venezuela. Generalkonsulat der Bolivarischen Republik Venezuela. Eschersheimer Landstraße 19-21 60322 Frankfurt. Tel.: 069 91501100. www.consulado-venezuela-frankfurt.de

• Verbände / Asociaciones profesionales

Procolombia. Fürstenberger Str. 223. 60323 Frankfurt. Tel.: 069 5963050. Email: scalderon@proexport.com.co. Tel: 069 13023832. www.proexport.com.co

Promexico. Trade and Investment. Taunusanlage 21. 60325 Frankfurt frankfurt@promexico.gob.mx. Tel.: 069 9726980. www.promexico.gob.mx

Industrie- und Handelskammer für die Pfalz. Schwerpunkt Lateinamerika. Ludwigsplatz 2–4. 67059 **Ludwigshafen**. Tel. 0621 5904-1930 Herr Frank Panizza

• Migrationsberatung / Ayudas para inmigrantes

Jobs4U: Ayuda a la inserción en el mercado laboral en español, portugués, italiano y alemán. Con apoyo del Jobcenter y la Bundesagentur für Arbeit. Para todos los empleos se requiere nivel mínimo A2 de alemán. En las oficinas de AWO-Migrationsberatung für Erwachsene, Allerheiligentor 2–4 (nähe Konstablerwache) 60311 Frankfurt, Horarios de atención: miercoles de 09:00 a 18:00 Horas y viernes de 09:00 a 18:00 horas. Email:jobs4u@awo-hs.org

OLAS Frankfurt – Organisierte Lateinamerikanerinnen in Frankfurt am Main. Email: olasfrankfurt@gmail.com. Somos un grupo organizado de personas hispanohablantes, nuestras actividades e iniciativas están orientadas a temas como migración y género en la ciudad de Fráncfort del Meno, Alemania.

Misión Católica: Thüringer Str. 35, 60316 **Frankfurt** (cerca del Zoo). Tel. 069 493300. www.misionfrankfurt.de. Horario de asuntos sociales: martes y miércoles de 9:00 a 12:00. Funciones: Rellenar formularios, traducción y composición de cartas, acompañamiento, asesoría en temas familiares, mediador en caso de conflicto/deudas, traducciones simples, hojas de vida, cupones de comida (para comedor social de Cáritas).

Consejería de Empleo y Seguridad Social de la Embajada española: Schwalbacherstr. 32, 60326 Frankfurt. Tel. 069 7306161. Lunes a viernes de 9:00 a 14:30. Martes solo tardes: 14:30 a 16:30. www.empleoalemania.de. Funciones: Asesoramiento en primeros pasos a tu llegada al país, aprender alemán, asistencia sanitaria, desempleo, pensiones, prestaciones familiares, emprendimiento, retorno.

FIM Frauenrecht ist Menschenrecht e.V. Centro de asesoría para mujeres migrantes y sus familias. Ofrecemos asesoría gratuita y confidencial en español sobre temas como el permiso de residencia, el trabajo y ayudas socio-económicas, separación y divorcio, salud, violencia doméstica, educación de niños y otros. Varrentrappstraße 55, Frankfurt, Parada «Varrentrappstraße» del tranvía 16 o 17.

Caritas Migrationdienst, Königsteiner Straße 8, 65929 Frankfurt-Höchst. Sra. Rosa Meneses-Grohnwald Tel. 069 3140880. migration.hoechst@caritas-frankfurt.de www.caritas-frankfurt.de

Migrationsdienst Offenbach, Platz der Deutschen Einheit 7, 63065 Offenbach. Sr. Madeira Pires Tel.: 069 80064-250.

Migrationserstberatung Hanau. Im Bangert 4, 63450 Hanau. Tel.: 06181 92335-0.

Amt für multikulturelle Angelegenheiten (AMKA). Lange Str. 25-27, 60311 Frankfurt. Telefon: 069 21238765. www.amka.de

Migrationsdienst Caritasverband Darmstadt e.V. Wilhelminenplatz 7, 64283 **Darmstadt** Tel. 06151 60960. migration@caritas-darmstadt.de. www.caritas-darmstadt.de

Migrationsdienst Caritasverband Darmstadt e.V. in Bensheim. Klostergasse 5 a, 64625 **Bensheim**. Tel. 06252 990121. migration@caritas-bergStraße.de. www.caritas-darmstadt.de

Caritas Migrationsdienst Mainz. Aspeltstr.10. 55118 **Mainz**. Sr. Cristóbal Kinader. Tel.: 06131 90832-61. migration@caritas-mz.de. Consulta en español, portugues, italiano y otras lenguas. Tambien ofrecemos consulta en Ingelheim y Bingen.

Sozialdienst für Migranten Wiesbaden. Alcide-de-Casperi-Straße 1. 65197 **Wiesbaden**. Manuela Pintus: Tel.: 0611 314412. manuela.pintus@wiesbaden.de.

Productos Produkte

• Lebensmittel / Alimentos

Vendo artículos de Colombia para damas y caballeros y niños. Fajas Salome, bodys Cocoomm plateria y fantasias, y mucho más. No dudes en llamarnos. Email: miscositas @web.de. Tel. 0170 1776236

Rincón Latino – Productos de Latinoamérica. Empanadas, Tamales, Hallacas, Pão de queijo, Ají amarillo, Maseca, Harina pan, etc. Rincón Latino. Hasengasse 2. 60311 Frankfurt (frente a la Kleinmarkthalle). Tel. 0176 90754510 – Horarios: Martes a sábados de 10:30 a 19:00

POALVA GmbH. Spanische Spezialitäten. Ahornstr. 73, 65933 Frankfurt-Griesheim. Tel: 069 38995354

España en Casa. Productos enviados desde España. Pidalos por Internet! Si le gusta la gastronomia y la cultura española, esta web esta para usted. Tenemos mas de 1000 productos que entregamos en España, Baleares y en cualquier país del mundo. Cada mes descubra las promociones y videos clips del mes escuchados en España. Con esta web estara mas cerca de España. Envios a Alemania sin coste de transporte a partir de 150 EUR!. www.espanaencasa.com – Tel.: + 34 960 967469

HAM hallacas y algo más. Kreolische Küche aus Venezuela. Tel. 0152 24639081

Bistro Latino Haben Sie ein Meeting geplant? Kein Problem! Bistro Latino bereitet Ihnen ein spektakuläres Büfett mit verschiedenen frischen Alternativen: kalte oder warme Speisen. Sie können so viele unterschiedliche Speisen aus unserem breiten Angebot an lateinamerikanischen Gerichten auswählen. Eckenheimer Landstr. 102, 60318 Frankfurt. Tel.: 069 59674576

Mi Tierra. Alimentos y productos de Colombia, Perú y Ecuador. Am Hofgraben 3, 65760 Eschborn. Tel. 06196 481480, Celular: 0171 1457411. info@mi-tierra.de. www.mi-tierra.de

Ponto Brasil & Latino. -Spezialitäten aus Brasilien und Lateinamerika. Tönesgasse 7, 60311 Frankfurt. brasil-latino.de Tel.: 069 21930683. kontakt@brasil-latino.de.

Galeria Eldorado. 100 % Café de Colombia. Tiroler Straße 46, 60596 Frankfurt, 069 6312440, info@galeriaeldorado.com www.galeriaeldorado.com

La Vinería. Dreieichstraße 35, Frankfurt-Sachsenhausen. Tel.: 069 60324980

• Weine / Vinos

Mundo mediterraneo GbR. Strahlenberger Str. 125 A. 63067 Offenbach am Main. Tel.: 069 657838. Mobil: 0172 8770694. www.mundomediterraneo.de

Água na boca. Brasilianische Weine und Gastronomie. Mob. 0172 1894395. wilson@aguanaboca.de. www.aguanaboca.de

EntreVinos. Spanischer Weinimport. Tel. 069 59797622.

Buch & Wein. Berger Straße 122. 60316 Frankfurt. Tel. 069 23807963. www.buchundwein-ffm.de

• Andere Artikel / Otros artículos

Amacosi. Peruanischer Silberschmuck vereint die Kunst und Kultur Perus in edlen, exklusiven Designs von kunsthandwerklichen Schmuckstücken, die von der jahrhundertealten Inka Kultur in Perú inspiriert wurde. Es sind einzigartige Kombination aus hochwertigem peruanischem Silber 950 , Natursteinen und traditionellen Inkameterialien. Tel. 069 26490183 – Mobile. 0172 9303504 Email: info@amacosi-silberschmuck.com, https://amacosi-silberschmuck.com/

Galeria Eldorado. Geschenkeideen, präkolumbianischer Schmuck. Tiroler Straße 46, 60596 Frankfurt, 069 6312440, info@galeriaeldorado.com. www.galeriaeldorado.com

Ookoko. Mode, Möbel und Kunst, vereint in einem Laden. Moda, muebles y arte, todo en un mismo espacio. oOKoKo: Brückenstraße 33, 60594 Frankfurt-Sachsenhausen. Mo – Sa 10 – 19 Uhr, Tel.: 069 25 53 60 64. www.ookoko.de. Auch auf Facebook

Buch & Wein. Weine und Bücher aus Spanien. Gran selección de novedades y libros para niños. Berger Straße 122. 60316 Frankfurt. Tel. 069 23807963. www.buchundwein-ffm.de

Erziehung und Bildung / Educación y formación

2SonMás: guardería hispano-alemana, talleres para niños desde los 3 meses hasta 9 años, biblioteca general en español con más de 1500 ejemplares. Grupo de teatro, tertulias y veladas culturales. Mühlgasse 31,60486 Frankfurt. www.2sonmas.de. 2ª guardería en Frankfurt-Westend: Guiollettstraße 54, 60325 Frankfurt.

Erasmus-Offenbach gGmbH ist ein mehrsprachiges Bildungshaus für Kinder von 1 bis 10 Jahren. Grundschule, Kindergarten und Krabbelstube sind in einer Einrichtung untergebracht. Die Kinder erlernen in den Sprachen Deutsch, Englisch und Spanisch nach der sogenannten Immersionsmethode. Dreieichring 24. 63067 Offenbach am Main. Telefon: 069 26498816-3. Fax: 069 26498816-4.

Pestalozzischule-Riederwald. Seit 2012 gibt es in Hessen eine zweite staatliche Grundschulen mit einem bilingualen Angebot in Deutsch-Spanisch: die Pestalozzischule. Infos über die Pestalozzischule: www.pestalozzischule–riederwald.de, Tel: 069 21248545, poststelle.pestalozzischule@stadt-frankfurt.de.

Liebfrauenschule- Frankfurt. Die Liebfrauenschule hat das hessenweit einzige bilinguale Angebot in Deutsch-Spanisch an einer öffentlichen Grundschule. Info: www.liebfrauenschule-frankfurt.de, Tel: 069 21235162, liebfrauenschule-frankfurt@t-online.de

ERASMUS Schule und ERASMUS Kindergarten. Sprachzweig Deutsch/Spanisch. Friedrich-Ebert-Anlage 44, 60325 Frankfurt/Main. Telefon: Tel.: 069 90743640. info@erasmus-schule.eu, www.erasmus-schule.eu

Entre Amigos e.V. El Mini-Club es el lugar para cantar, bailar, jugar, divertirse y aprender español orientado para niños entre 10 meses y 3 años de edad. Además: Grupo de juegos «Entre Amigos» Curso de idiomas para niños, Capoeira para niños, Flamenco y Sevillanas, etc. Humboldtstraße 20, 65189 **Wiesbaden**, 0611 1602300 www.entreamigos.de

Geld und Recht / Finanzas y derecho

• Steuerberater / Asesores fiscales

MTS MOENUS Treuhand GmbH. Steuerberatungsgesellschaft. Sr. Julio Canora, Dipl.-Kaufmann und Steuerberater, Sandweg 94 / Gebäude B, 60316 Frankfurt. Telefon 0 69/50 50 926 13, E-Mail office@mts-moenus.de, http://www.mts-moenus.de

• Rechtsanwälte / Abogados

Esther Benthien – Rechtsanwältin. Familienrecht, Aufenthaltsrecht. Derecho de familia, derecho de residencia. spanisch-deutsch-englisch. Jahnstraße 17, 60318 Frankfurt info@rain-benthien.com. Tel.: 069 94547973. www.rain-benthien.com. Fax: 069 95908080

Rechtsanwälte und Notarin. Martina Kunze. Rechtsanwältin und Notarin,. Parkstr. 1, 61118 Bad Vilbel. Tel.: 06101 98860-0. Fax: 06101 98860-20. m.kunze@advobaten.de. Notarielle Dienstleistungen auch in spanischer Sprache / Servicios notariales (escrituras, copias certificadas) en idioma español.

CVP Rechstanwälte. María Beatriz Vior y Eufemio Cascón Sáez. Derecho penal. Derecho familiar. Zeil 29 – 31. 60313 Frankfurt. www.cvp-rechtsanwaelte.de. Tel. 069 920375770.

Löber & Steinmetz. Partnerschaft von Rechtsanwälten. Spanisches Immobilienrecht, Erbrecht, internationales Privatrecht spanisch-deutsch. Beeidigter Übersetzer der spanischen Sprache. Kaulbachstr. 1, 60594 Frankfurt am Main, e-Mail: info@loeber-steinmetz.de, Tel. 069 9622110.

Elisabet Poveda Guillén, abogada alemana y española. Si tiene problemas en el trabajo o con el Jobcenter, quiere que la Ausländerbehörde prorrogue su permiso de residencia o necesita un abogado para divorciarse, estoy a su plena disposición. El despacho está en Sandweg 9, 60316 Frankfurt (cerca del zoo), Tel. 069 490392, www.ra-poveda.de.

• Bargeldtransfer / Envíos de dinero

RIA DEUTSCHLAND – Geldtransfer. Am Hauptbahnhof 4 60329 Frankfurt am Main. Tel.: 069 24009620.

CSI Club Südamerika – Transferencias inmediatas a Latinoamérica (incl. Cuba). Friedensstr. 2, 60311 Frankfurt/M. Tel. 069 20197, info@suedamerika-csi.de, www.suedamerika-csi.de

Western Union Bank. Geldtransferdienst. Zeil 5, 60313 Frankfurt am Main

Reisebank – Westernunion – Frankfurt/Main Hauptbahnhof Passage/B-Ebene. 60329 Frankfurt/Main Hauptbahnhof Südausgang 60329 Frankfurt/Main

Reisebank – Westernunion (Geldtransfer) – **Mainz** Hauptbahnhof Im Hauptbahnhof 55116 Mainz 06131 238616, 06131 236388

Reisebank – Westernunion (Geldtransfer) – Wiesbaden Hauptbahnhof Hauptbahnhof 65189 **Wiesbaden** 0611 74319, 0611 724062.

Umzüge / Relocation & Co.

Jobs4U. Ayuda a la inserción en el mercado laboral con empleos concretos. En español, portugués, italiano y alemán. Con apoyo del Jobcenter y la Bundesagentur für Arbeit. Para todos los empleos se requiere nivel mínimo A2 de alemán. En las oficinas de AWO-Migrationsberatung für Erwachsene,

Allerheiligentor 2–4 (nähe Konstablerwache) 60311 Frankfurt, Horarios de atención: miercoles de 09:00 a 18:00 Horas y viernes de 09:00 a 13:00 horas. Email:solhispano@live.de jobs4u@awo-hs.org

ESCAMINAL. Servicios de reubicación en Hesse (inmigración, búsqueda de vivienda, organización de la mudanza, asistencia fa miliar). Consulta en español. Tel. 06003 8256139, info@escaminal.de, www.escaminal.es

Meurer Logistics. Mudanzas de hogares, empresas y oficinas. Mudanzas transatlánticas. Muebles en depósito. Excelencia en servicio. Desde 1886. info@meurer-logistics.com; www.meurer-logistics.com. Meurer Logistics. Weedstr. 16, D-35410 Hungen. Tel. 06402-809750. Mob.: 0151-17371060.

Gesundheit / Salud

• Medicina general / Allgemeine Medizin

Mónica Salarichs Marin (Lic./Univ. Barcelona) Ärztin für Allgemeinmedizin. Hauptbahnhof 10, 60329 Frankfurt. Tel. 069 232972

Clínica de Medicina General, Doctora Isabel Perez Miranda, Unterortstr. 34, 65760 **Eschborn**, Tel: 06196 46217

Medicina general. Thomas Bringer – Facharzt für Allgemeinmedizin. Kurfürstenstr. 8, 60486 Frankfurt. Visitas, vacunas, atestzados. 069 7075091 / 7075142

Hausarztpraxis am Ostbahnhof. Dr. med. Harald Haslbauer. Medicina general. Louis-Appia-Passage 9/ Ecke Ostbahnhofstraße, 60314 Frankfurt. E-Mail: dr.haslbauer@gmx.de. Tel.: 069 490202, www.doc-haslbauer.de.

• Cirugia Estetica / Plastische Chirurgie

Clinica de Cirugia Estetica y Reparadora, Doctor Alberto Peek, Oederweg 2–4, 60318 Frankfurt, Tel: 069 598005, E-Mail: info@plastische-chirurgie-ffm.de

Clinica de Cirugia Estetica y Reparadora, Doctor Enrique Dürksen, Landgraf-Georg-Straße 100, 64287 Darmstadt, Tel: 06151 4287000, info@drduerksen.de, www.plastische-chirurgie-darmstadt.de

• Dentistas – Zahnärzte

Dr. med. stom. Maria Horvath. Tituscorso 2–4 60439 Frankfurt Nordwestzentrum. Tel/Fax: 069-570912. Consultas en español: Silvia Cukier de Horwitz (dentista). Horarios de atención: Lun-Jue: 8:30–18:00 y Viernes: 8:30–16:00. Todas las especialidades en Odontología y Laboratorio dental integrado.

Dr. Dana Marian, Berger Straße 40–42, 60316 Frankfurt, Tel. 069 444996. Hablamos español.

Zahnarztpraxis Enciso. Rubin Enciso-Arias. Oeder Weg 2–4, 60318 Frankfurt am Main. Teléfono: 069 90555966: E-Mail: info@zahnarztpraxis-enciso.de, www.zahnarztpraxis-enciso.de

Clinica Dental Doctor Alfonso Padilla, Goethestr. 25 Zeil 107 60313 Frankfurt, Tel: 069 13383674

Katherin Vollmer. Dentista –Zahnärztin. Nassauer Straße 60. 61440 Ob erursel. Tel.: 06171 4880, mail@zahnarztpraxis-vollmer.info. www.zahnarztpraxis-vollmer.info. Horario de atención: Lunes y jueves 8:30–18:00, Martes 8:30–20:00. Miércoles y viernes 08.00–13:00

Dr. Svenja Nüßlein. Zahnarztpraxis Dr. med. Marcus Moghadam und Kollegen. Leipziger Str. 1, 60487 Frankfurt-Bockenheim

Zahnärzte-Team Eschborn. Ricardo Rodrigues Ferreira & Mohammad Isaq Rahimzei. Falamos portugués – hablamos español. Mergenthalerallee. 79–81, 65760 Eschborn. E-Mail: praxis@zt-eschborn.de. Tel.: 06196 483230. Patienten-Parkplätze

• Dermatólogos // Hautärtze

Inmaculada García Cano. Hautarztpraxis Kronberg. Dr. Gündogan&Kollegen. Está situada en la Frankfurterstraße 1, 61476 Kronberg im Taunus. Von Frankfurt mit der S4 (25 Min.) Telefon: 06173 702800 oder web: www.hautarztpraxis-kronberg.de

• Ginecología y obstetricia / Gynäkologie und Geburtshilfe

Dr. med. M. D. Gleissner. Consultorio de ginecología y obstetricia. www.ginecologista.de. E-Mail:. Liebfrauenberg 37 60313 Frankfurt – centro. Tel. 069 219352416, Solicitar consulta: www.liebfrauenarzt.de

• Medicina natural / Heilpraktiker

Alexandre do Carmo. Dipl. Soz/Heilpraktiker für Psychotherapie. systemische Therapie, Beratung und Coaching. Schwaldschmidtstraße 11, 60316 Frankfurt. www.psyu.de. info@psyu.de. Termin nur nach tel. Vereinbarung 0177 8734680

María del Carmen Borja – Heilpraktikerin. Informationsmedizin – Ausleitung / Entgiftung – Bioenergetik – NES-und miHealth-Anwender. Alt Nied 20. 65934 Frankfurt a. M. Tel: 0162 9623690 – E-mail: info@naturheilpraxis-frankfurt-borja.de. www.naturheilpraxis-frankfurt-borja.de

• Neurocirugía / Neurochirurgie

Dr. Salvador Reyes. Neurochirurgie und spezielle neurochirurgische Schmerztherapie. Willy- Brandt- Ring 13 – 15, 67547 **Worms**, Telefon: 06241 304930. Fax: 06241 305143. E-Mail: info@neurochirurgie-worms.de. www.neurochirurgie-worms.de

• Oftalmología / Augenärtze

Dr. med. Eveline Weimer. Consultorio de oftalmología. Oftalmóloga – Oftalmologista. Adaptacíon de lentillas, Laser, Cirurgía de párpado. Bockenheimer LandStraße 66 – 60323 Frankfurt-Westend 6/U7. Tel. 069 724878, www.weimer.info

• Ortodoncia / Kieferorthopädie

Dra. Adriana Weiss. Kieferorthopädische Praxis für Kinder und Erwachsene. Especialista en Ortodoncia. Friedberger Landstr. 406, 60389 Frankfurt. Tel.: 069 92397015. www.kfo-in-frankfurt.de.

• Ortopedia / Orthopädie

Dr.med. Martin Frömel Orthopädische Praxis. Lindenstraße 42, 60325 Frankfurt am Main. Tel. 069 172817

Schröder, Jörg Manuel – Scheffelstraße 18, 60318 Frankfurt am Main – Tel. 069 9434040 0

• Fisioterapia y Osteopatía / Physiotherapie und Osteopathie

Aliptes Sportmasseur. Fisioterapia y Osteopatía / Physiotherapie und Osteopathie ¿Estrés, dolor, lesiones?. Libérate del estrés del día a día o de problemas musculo-esqueleticos causados por el deporte u otra actividad. Kleber Latta, Darmstädter Landstr. 111. 60598 Frankfurt, E-mail: enriko62@hotmail.com, Tel. 0152 21607476. www.aliptes.de

Consultorio de Fisioterapia y Osteopatía Sandra Maria Leal en Frankfurt-Westend. Barkhausstraße 1, 60325 Frankfurt, Tel. 069 24444760, E-Mail: info@sandramleal.de; www.sandramleal.de

Dr. med. Marcus Schmidt. Savignystraße 71, 60325 Frankfurt-Westend, info@westend-praxis.de, www.westend-praxis.de/es

• Chirurgie und Proktologie / Cirugia General y Aparato Digestivo

Clínica Cirugia General y Aparato Digestivo Doctor Rafael Blanco. Eschersheimer Landstraße 248, 60320 Frankfurt, Tel: 069 95632674, Web:www.dornbuschklinik.com, E-Mail: info@dornbuschklinik.com

• Pediatría / Kinderarzt

Dr. med. Miguel Gascón, HolzhausenStr. 17, 60322 Frankfurt. Tel. 069 5970263, praxis@gascon-baldus.de. www.gascon-baldus.de

Médica pediatra Paula Henriquez Kries. Röderbergweg 6, 60314 Frankfurt, Tel.: 069 445082

• Otorrinolaringología / HNO

Dr. Sergio Alvarez Escobar. Otorrinolaringología. HNO. Usinger Straße 7, 60389 Frankfurt am Main

• Psicololgía /Psychologie

Luis Alfonso Navas Tejada-Seiss (Lic.Psy. UNED Madrid, especialidad Clinica). Psicólogo-Psicoterapéuta cognitivo conductual (Verhaltenstherapie) en lengua materna. Jovenes, adultos y mayores. Todas las cajas públicas de la seguridad social (alle Kassen) y privadas. 60486 Frankfurt am Main, Kasseler Straße 1a (Ökohaus) junto al «West Banhof». Accesible con sillas de ruedas. Con cita previa. Teléfono 069 7072145 (contestador). luis.navas@web.de

Terapia psicológica in Frankfurt – Viviana Rodriguez. Psicóloga Univ. Santo Tomás de Aquino. Medellín – Colombia. Terapia individual, familiar y de pareja. Te. + Whatsapp 0176 67726029 – vivianarodriguez@tupscologaenfrankfurt.de

Psychotherapeutische Praxis: Lic.-Psych. Susana Chicharro – Seguro privado y publico. Im Uhrig, 7, 60433 Frankfurt, Tel. 0157 30181963, www.praxis-chicharro.de

Edna Luz Moreno. Terapia clínica educativa, família, niños y jóvenes. Terapia Individual. Am Heilgenstock 12 Edna Luz Moreno. 63329 Egelsbach. Tel: 06103 703996. www.psico-terapia.de.

Monika Wagensonner, Psychologische Psychotherapeutin / Psicoterapeuta para adultos, Seckbacher Landstr. 74. 60389 Frankfurt. 069 94592602. monika.wagensonner@web.de

Ivonne Infante de Ritzka – Lic. en Psicología. Terapia Gestalt – Terapia de Arte – Beratung – Coaching. Berberitzenweg 10, 60435 Frankfurt am Main. Tel. 069 95415533 E. Mail: ivonneitr4@hotmail.com

Dr. Mechthild Zeul, Psicoanalista. Miembro de las sociedades picoanalíticas alemana y de Madrid. Psicoterapia individual, de parejas y de grupo, supervisiones. Oskar-von-Miller-Str. 48, 60314 Frankfurt, 0173 6623158, 069 40563455, me.zeul@gmail.com.

Lic. Maru Ernekr. Psicóloga (español, portugués, inglés) Terapias breves (se trabaja por objetivos). Lic. Maru Ernekr. RheinStr. 123. 65185 **Wiesbaden**. Tel 0611 9012720. Cel 0178 8232325

Schönheit und Wellness / Bienestar y belleza

Las Bonitas. Peluquería. Latin-Shop. Beaty Salon. Boutique. Kaiserstraße 60. 60329 Frankfurt. Tel: 069 36707610. Mobil: 0160 8448490. www.salon-la-bonita.de. info@salon-la-bonita.de

Beauty Salon Boutique Caribe. Peluquería, estética y venta de diversos productos. Hindenburgstraße. 56, 64295 Darmstadt. horarios: Lu – Sa, 10:00 – 19:00h. Tel: 0157 58169014 / 0177 2771691. Salon-caribe@hotmail.com

Gastronomie und Bars / Gastronomía y bares

• Gaststätten / Restaurantes

La Cevi. Peruanisches Restaurant. Kantstraße 25, 60316 Frankfurt am Main (Bergerstraße). Tel.: 069 66377778

La Preferida Peruvian Food. Wallstraße 22, 60594 Frankfurt, Sachsenhausen. Tel.: 01515 2347237

La Argentina. Steaks & Vinos in Bornheim. Die Steaks kommen ausschließlich aus Argentinien und gehören zur Premiumklasse – zartes, frisches Fleisch. Dazu Top-Weine von unterschiedlichen renommierten argentinischen Weingütern. Berger Str. 104. 60316 Frankfurt. Tel.: 069 87876034. info@laargentina.de

Cocina Argentina Restaurant und Tango-Tanzschule. Live-Veranstaltungen – Sonnemannstr. 3 – 5. 60314 Frankfurt-Ost. Tel.: 069 811234. www.fabiana.de

Mi Peru – Gran Comida Peruana. Peruanisches Restaurant. Homburger Str. 28, 60486 Frankfurt-Bockenheim. Tel.: 069 85802331

Restaurantico Paladar Latino, comida colombiana y dominicana. BattonStraße 5, 60311 Frankfurt Tel. 069 40038184. Abierto de 8 am a 8 pm. Domingo es dia de descanso.

Bistro Latino: Wir bieten den Charme eines kleinen Restaurants mit schnellen und gesunden Gerichten. Dabei verbinden wir die bunte lateinamerikanische Küche mit dem ausgezeichneten europäischen Geschmack. Mo. bis Fr.: 10–20 Uhr – Sa: 11–17 Uhr. Eckenheimer Landstr. 102, 60318 Frankfurt. Tel.: 069 59674576

Café de Colombia Wiesbaden. Kolumbianischer Kaffee und leckere Gerichte nach traditionell südamerikanischer Art. Bismarckring 11. 65183 **Wiesbaden**. T el: 0611 400200. E-Mail: mail@cafe-de-colombia.de. Internet: www.cafe-de-colombia.de. Mo-Fr 7:30–19:00 Uhr und Samstag 08:30–14:00 Uhr

Casa Pintor. Bornwiesenweg 75. 60322 Frankfurt. Telefon: 069 – 5973723. www.casapintor.de

Restaurant Buenos Aires. Dreieichstraße 35, 60594 Frankfurt-Sachsenhausen – Tel.: 069 613309. www.restaurant-buenos-aires.de, info@restaurant-buenos-aires.de

Bodega de Torrox. Saalburgstraße 66. 61350 **Bad Homburg**. Tel. 06172 22835. reservierung@bodega-torrox.de. www.bodega-torrox.de. reservierung@bodega-torrox.de

La Siesta Restaurante Bar. Mediterrane Köstlichkeiten aus frischen Zutaten durch einen spanischen Koch: Suppen, Vorspeisen, Fleisch- oder Fischgerichten. Räumlichkeiten für Partys. Barfüßerstr. 44, 35037 **Marburg**. Tel.: 06421 809838

Cafuchico. Eckenheimer Landstr. 61, 60318 Frankfurt. Tel.: 069 25429616. E-Mail: info@cafuchico.de.

• Nightlife & Pubs / Locales nocturnos y pubs

Curubar Holzgraben 9, 60313 Frankfurt/Main (City) – Tel.: 0173 8431486

Sapo Rey – Salsa-Bar. Klappergasse 25, 60594 Frankfurt-Alt-Sachsenhausen. Tel: 069 63198954 jorge@oberbayernkg.de. http://saporey.de

Brotfabrik – Live-Musik & Mittwochssalsa. Bachmannstr 2–4, 60488 Frankfurt-Hausen. www.brotfabrik.info. kontakt@brotfabrik.info Tel.: 069 24790800

Chango – Latin Palace Chango. Münchener Str. 57, 60329 Frankfurt. info@latinpalace-chango.de. Tel: 069 27220808

Guantanamera. Die feine Küche aus Lateinamerika. Teichhausstraße 53, 64287. Tel.: 06151 153626. GuantanameraDar@aol.com. www.guantanamera.org. **Darmstadt**

• Catering & Party-Service / Comidas a domicilio

Valentina Bedoya – Main Chef. Enamor-La Casa del Chef. Tannenstrasse 52 A. 63218 Dietzenbach-Steinberg. Tel. 0170 4974735. info@enamor.com.co

Água na boca. Brasilianische Weine und Gastronomie. Mob. 0172 1894395. wilson@aguanaboca.de. www.aguanaboca.de.

Catering Latino – Guantanamera. Catering Peru & Latino. Guantanamera. Restaurant & Cocktailbar, Teichhausstr. 53, 64287 **Darmstadt**

Carrasco-Catering. Peruanische & Internationale Küche. Telefon 069 40590085 Mail: dario@carrasco-catering.de. www.carrasco-catering.de

Reisen und Urlaub / Viajes y turismo

• Reisebüros / Agencias de viaje

CHILETOURISTIK. – Ihr Chile- und Südamerikaspezialist. Neue Kräme 29. 60311 Frankfurt. Info@chiletouristik.com. www.chiletouristik.com, Tel.: 069 233062. Fax.: 069 210297029

CSI Club Südamerika. Latinoamérica más cerca. Friedensstr. 2, 60311 Frankfurt/M. Tel.069 92009901, Fax: 069 292011. info@suedamerika-csi.de, www.suedamerika-csi.de

Cono Sur Reisebüro Agencia especializada en América Latina in Stuttgart. Südamerika Reisen & Lateinamerika Reisen Tel.: 0711 2366753. Fax.: 0711 2366754. info@conosur.de, www.conosur.eu

• Fremdenverkehrsämter / Oficinas de turismo

Oficina Española de Turismo. Spanisches Fremdenverkehrsamt. MyliusStraße, 14. 60323 Frankfurt, 069 725038.

Dominikanisches Fremdenverkehrsamt. HochStraße 54. 60311 Frankfurt. Tel: 069 91397878. www.dominicanrepublic.com. domtur@aol.com

CPTM: Mexikanisches Fremdenverkehrsbüro, c/o Botschaft von Mexiko in Berlin, Klingelhöferstraße 3, 10785 Berlin.

Cubanisches Fremdenverkehrsbüro. Botschaft der Republik Kuba, Stavangerstr. 20, 10439 **Berlin**, Telefon: 030 44719658. E-Mail: info@cubainfo.de. www.cubatravel.cu, www.autenticacuba.com

• Compañías aéreas / Fluggesellschaften

LATAM Airlines. Tel.: 0800 6270976

Air Europa. Tel: 069 133845450.

KLM – Air France. KLM: Tel. 069 29993770 – Air France: Tel.: 069 29993772 –

TAP Portugal: Tel. 01806 000341

Avianca, Tel: 0180 540858557

Aerolíneas Argentinas S.A. Tel. 069 2999 2678 -. E-Mail: aerolineas@arcor.de

Iberia. Tel. : 069 50073874

Deutsche Lufthansa AG. Tel. 069 86799799

Religion / Religión

• Kirchen und Gemeinden / Iglesias y misiones

Iglesia Cristiana Latinoamericana de Frankfurt. Lejos de casa, cerca de Dios- Te invitamos a nuestras reuniones todos los domingos a las 17.00 con traducción simultánea al alemán y escuela dominical para niños. Oeder Weg 6, 60318 Frankfurt www.iglesia-latina.de

Comunidad Católica de Lengua Española. Thüringer Straße 29–35. 60316 Frankfurt-Zoo. Tel. 069 493300, misionfrankfurt@yahoo.es, http://www.misionfrankfurt.de. Padre Nodiel Sánchez. Misas en español: Frankfurt-Zoo Allerheiligen am Zoo. Sábados 18:00. Domigos 12:30. Martes 10:00. Höchst Sankt Josef: todos los domingos pero es alternada, una vez a las 9:30 y otro domingo a las 18:00.

International Church Rhein-Main e.V.: El Espíritu Santo nos mostró una visión: Alcanzar la unión entre los hijos de Dios de todas las naciones, en el amor de Jesús. La IC es una iglesia BFP (Evangélica Libre Pentecostal) y tenemos: – Programa Radial «El Amor a la Vida» por los 90.9 fm todos los Domingos 11–13, Lunes 12-14, Miércoles 10-12, Viernes 18–20. www.elamoralavida.com. Info: www.ic-rheinmein.de. WaldStraße. 22, 65428 Rüsselsheim. Pastores: José Montas & Altragracia Montas 0152 21511678

Igreja Mana Crista- Offenbach. Kaiserstrasse 36-38 63065 Offenbach am Main. LEAO C. E-mail: carlos.leao@hotmail.de. Tel.: 015754089718. A Igreja Maná é uma igreja cristã protestante evangélica trinitarista de origem portuguesa, fundada oficialmente em Setembro de 1984 em Lisboa por Jorge Tadeu. Tem presença em mais de 80 países, em 3 continentes, entre os quais: Portugal, Espanha, França, Inglaterra, Países Baixos, Bélgica, Luxemburgo, Alemanha, Suíça, entre outros.

IGREJA ASSEMBLEIA DE DEUS MISSIONÁRIA EM FRANKFURT. RaiffeisenStraße,70–72. 60386-Frankfurt am Main. 069 42602800, 0152 54062075. assembly-of-god-Frankfurt@live.de – Pr. Joao Batista Godoy e Mission. Regina

Misas en Hanau: St. Josef Kirche. Domingos 10.30h. Alfred Delp Str. 7, 63450 Hanau. La «Misión Católica de habla española en Hanau» está en la Akademiestraße 28, 63450 Hanau.

Comunidad Católica de Lengua Hispana. Franz-Liszt-Str.1. 55118 Mainz. Tel: 06131 614020. E-Mail: comunidad@gmx.de. Misas: Dom: 11:15 hs, Parroquia Liebfrauen Franz-Liszt-Str.1, 55118 **Mainz**.

Mission der Spanischsprachigen Gemeinde Wiesbaden: Misas: todos los domingos, 12.30 h: en la Capilla de Liebfrauen (Iglesia de Dreifaltigkeit, FrauenlobStraße, **Wiesbaden**) y cuarto domingo del mes en la Casa Pio, FrauenlobStraße cerca de la Iglesia. Adresse: RückertStraße 12, direkt neben der Dreifaltigkeitskirche – unweit des Wiesbadener Hauptbahnhofs.

Iglesia Cristiana Pentecostal – Fuente de la vida. Ramper Straße 14 55252 Mainz-Kastel. Tel. 06134 2093799

Cristianos en Wiesbaden. Somos el grupo de y para latinos de la iglesia evangélica pentecostal FCG Wiesbaden (Freie Christengemeinde Wiesbaden). Somos un pequeño oasis latino cristiano en medio de Wiesbaden. Servicios religiosos: Sábados (cada dos semanas), 5–6 p.m. (solamente en español). Lugar: Faulbrunnenstraße 9, 65183 **Wiesbaden** (1er piso, en la Sprachschule mit Herz)

Comunidad Católica de Lengua Española en Darmstadt. Schlossgartenplatz 3, 64289 **Darmstadt**. e-mail: comcaesda@comunidad-catolica-darmstadt.de. Tel. 06151 710970. Misas: Darmstadt cada domingo 11.30 hs (salvo 2do domingo: 10.00 hs Misa Internacional en St. Elisabeth, Schlossgartenplatz), Pfungstadt: 1er domingo del mes 13.00 hs, Bensheim 2do domingo 16.00 hs, Breuberg 3er domingo 16.00 hs. www.comunidad-catolica-darmstadt.de

Privatschulen und Kurse / Academias y cursos

• Musik / Música

Flamencotanz- und Gitarrenschule Flamenco Calí alle Stile. Donnerstags ab 19 Uhr im Casa del Pueblo, Rödelheimer Str. 12 H, Frankfurt, www.flamenco-cali.de, www.kleinegitarrenschule.de, info@flamenco-cali.de

Gitarrenenunterricht. Clases de guitarra (samba, bossa, boleros, son, tangos, etc.). Clases a domicilio. Jorge Galbassini, Móbil: 0178 8223379 galbassini@gmx.de

• Philosophie / Filosofía

Asesoramiento Filosófico. Orientación filosófica para el autoconocimiento, la claridad de pensamiento y una mejor calidad de vida. Karina Nazal. Tel: 0176 82925376, www.karinanazal.com karinanazal@gmail.com.

• Tanzschulen / Academias de baile

Stagecoach Theatre Arts Schools in Frankfurt. Ferienworkshops in Frankfurt für Kinder. Info und Anmeldung: www.stagecoach.de/frankfurtnord. Tel. 0800 7240041. www.stagecoach.de/frankfurtost. Tel. 0800 7240042.

Flamenco Ana Infanta: Flamenco, Jazztanz, Ballett, Kindertanz, Ballett par terre, Körpertraining. Rhythmus-Seminare und Workshops. Ana Cristina Muñoz Rodríguez J. Glauburgstraße 26, 60318 Frankfurt am Main anainfanta@googlemail.com, Tel. 01520 4152717 und 0177 4631242. www.ana-infanta.com

Flamenco-Tanzstudio Tanja la gatita. Weißenburger Str. 56, 63739 Aschaffenburg, Tel. 060 215807763, Mobil: 0160 5744716, Email: Service@TanjaLaGatita.de, www.TanjaLaGatita.de

Flamencoschule María García. Tanzen für Anfänger bis Fortgeschrittene, Kinder bis Ü50, sowie Gitarren-, Cajon und Gesangsunterricht. Erlebe die Kunst des Flamencos! Saalburgstraße 17, Frankfurt, www.maria-garcia.de, Tel. 069 59674022

Academia de Tango. Tango-Tanzschule und Tapas-Bar. Live-Veranstaltungen – Sonnemannstr. 3–5. 60314 Frankfurt-Ost. Tel.: 069 811234. www.fabiana.de

Flamencoschule JALEO. Tanz, Musik und Lebensgefühl. Schnupperkurse Blücherstr. 20, **Wiesbaden**, 0611 712259, www.flamenco-jaleo.de.

• Sprachschulen und Sprachunterricht / Escuelas de idiomas y clases de idioma

Sprachgewandt ¿Qué tan difícil es aprender alemán? Wir sagen: Nicht so schwer. Sprachgewandt, Börsenstr. 14, 60313 Frankfurt. Tel.: 0170 8423799. www.sprachgewandt-frankfurt.de. info@sprachgewandt-Kooperative freier Lehrkräfte für Deutsche Sprache und Kultur

Clases de alemán por docente certificado. Preparación para exámenes y para la nacionalidad alemana.Todos los niveles A1-C2. Gramática, fonética, conversación. Tel 0176 61719004. E-Mail: lucsilva@gmx.de.

Spanischunterricht: Zertifizierter Spanischlehrer bietet Sprachunterricht auf allen Niveaus A1-C2. Einzel-und Gruppenunterricht. Maßgeschneiderter Unterricht. Tel 0176 61719004 E-Mail: lucsilva@gmx.de

ESCAMINAL. Clases particulares de alemán (con certificación DaF), todos los niveles – presenciales o vía Skype. Tel. 06003 8256139, info@escaminal.de, www.escaminal.es

Cursos de alemán para personal de salud. ¿Eres médico y quieres trabajar en Alemania? Entonces necesitas un examen de alemán para conseguir la habilitación – «die Approbation». Profesora especializada en alemán médico con certificado homologado te ofrece una preparación individual. Para cualquier información contacte con Annette Frisch, Tel.: 069 595371, Fax: 069 95928717. E-mail: frisch.a@t-online.de

Sprachschule Multilingua in Langen. Multilingua steht für das fundierte Lernen einer Sprache mit viel Spaß – für Kinder, Jugendliche und Erwachsene. Wir bieten Unterricht in den Sprachen Spanisch, Englisch, Französisch und Deutsch als Fremdsprache (DaF) an Fahrgasse 19 / Ecke Wassergasse (über Historischer Druckwerkstatt). 63225 **Langen**. Tel.: 06103 2700120, E-Mail: info@sprachschule-multilingua.de

Academia Suárez – International House Frankfurt, Kaiserstr. 12, 60311, 069 1338880, Fax 069 13388818, www.suarez.de

Instituto Cervantes. Staufenstr.1. 60323 Frankfurt. Tel.: 069 7137497-0, frankfurt@cervantes.es

Sprachtreff. Spachschule und Sprachreisen. Alte Gasse 27–29. 60313 Frankfurt. Tel: 069 773807. desr@sprachtreff.de. www.sprachtreff.de

• Fahrschulen / Autoescuelas

Fahrschule Fit. Clases de conducción en español. Mercatorstraße 11, 60316 Frankfurt. Tel.: 069 494425. Mobil: 0172 6456254. fahrschulefit@aol.com. www.autoescuela.

Übersetzer / Traductores

Español/inglés/alemán: Traducción certificada de documentos oficiales, comerciales o privados. Interpretación en actos notariales y negociaciones. Apoyo en trámites administrativos y obtención de apostillas. Ámbito geográfico: Frankfurt/Darmstadt/Bensheim. 20 años experiencia en institución hispano-alemana. Astrid Rechel, 0174 6758593, astrid.rechel@arcor.de

Traducciones Juradas. Beglaubigte Übersetzungen (Frankfurt). Cristina Navas Villalonga / Especialización: traducción oficial de todo tipo de documentos (p. ej.: certificados, diplomas académicos, constancias, sentencias, actos notariales, actas de nacimiento, etc.), CV, cartas de presentación, páginas Web, etc., Servicios de interpretación para particulares y empresas. Idiomas ofertados: español, alemán, inglés, catalán (otros) 069 13825464, 0151 20606705, cnv1986@hotmail.com, www.uebersetzungen-navas.de

Traducciones juradas en Frankfurt-Westend – Claudio Blasco. Traductor jurado por el Tribunal Territorial de Fráncfort ofrece traducciones juradas alemán-español y español-alemán, por ejemplo partida de nacimiento, acta de matrimonio, fe de antecedentes penales, certificado de siniestralidad, libro de familia, renuncia a la nacionalidad extranjera, certificado de naturalización, empadronamiento, licencia de conducción, fe de soltería, sentencia de divorcio, poder y otras escrituraciones notariales, etc. No dude en llamarme. Su consulta no molesta. Tel. 069 97844049, Mobile: 0178 5530186, WhatsApp: 0178 5530186, Email: info@blasco-traducciones.com

Annette Frisch. Traductora diplomada con amplia experiencia de trabajo. Realiza traducciones juradas en español, francés y alemán de todo tipo de documentos. Beglaubigte Übersetzungen im Zentrum Frankfurts. Tel.: (0 69) 59 53 71 Fax: (0 69) 95 92 87 17. E-mail: frisch.a@t-online.de

Susanne Heyse. Intérprete de conferencias M.A. Traductora jurada, ES/CAT <> DE, Su intérprete de conferencias y de enlace en Fráncfort. Traducciones juradas del español y catalán al alemán. Susanne Heyse · Konferenzdolmetscherin M.A. · Allg. ermächtigte Übers. ES/CAT <> DE Ihre Konferenz- und Verhandlungsdolmetscherin in Frankfurt. Beeidigte Übersetzungen vom Spanischen und Katalanischen ins Deutsche. www.susanneheyse.com, mail@susanneheyse.com, T: 06196 5235951, M: 0172 3470676

Christine Wendel-Roth. Frankfurt Sachsenhausen. www.traduzco.de. Traducciones oficiales español-alemán/ alemán-español. 16 años de experiencia. Beglaubigte Übersetzungen DT-SP/SP-DT. Tel.: 069 54801130. Para mejor servicio, favor de enviar sus solicitudes de cotización por correo electrónico al traductoraffm@yahoo.de. Anfragen vorzugsweise per E-Mail an wendel_uebersetzungen@yahoo.de. Entrega personal de sus originales (en un sobre cerrado en la recepción): Claus Sailer-Business Center, Walter-Kolb-Str. 14, 60594 Frankfurt (Lunes a jueves 9:00–16:30, viernes 09:00–14:30). Atención personal con cita previa 069 54801130

Redaktionschluss für Anzeigen:
Cierre de redacción para anuncios:
04.02.2018 > laguialocal@guia-frankfurt.net
Tel./ Whatsapp: 0178 5530186, 069 97844049

Claudio Blasco. Übersetzer für Spanisch in Frankfurt-Westend. Beglaubigte Übersetzungen. Ermächtigt vom Landgericht Frankfurt. Übersetzungen für Privatpersonen, Firmen und Institutionen. Schwerpunkt: Wirtschaft, Business, Finanzen, Recht und einige Bereiche der Technik und Naturwissenschaften. Tel.: 069 97844049, Mobile: 0178 5530186, WhatsApp: 0178 5530186, E-Mail: claudio-blasco@googlemail.com

Vereine / Asociaciones

Deutsch-Ibero-Amerikanische Gesellschaft e.V. www.diag-frankfurt.de, info@diag-frankfurt.de. Tel: 0151 28172580. Frau Honora von Hase-Koehler /Geschäftsführung.

Ateneo Latino e.V. Verein zur Forderung und Verbreitung der lateinamerikanischen Kultur im Rhein-Main-Gebiet und in Deutschland mit Sitz in Wiesbaden. Veranstalter der jährlich stattfindenden Kunsthandwerksmesse «Messe Lateinamerika» in Wiesbaden. Email: arbustico@yahoo.com – maru@ernekr.net

ACUDA – Asociación Cultural Domínico Alemana e.V / Deutsch-Dominikanische Kulturvereinigung e.V: Es una organización sin ánimo de lucro, fundada con el objetivo de promover y representar la cultura dominicana en Alemania. Info: Ing. Geraldine Sepúlveda Santana 0152 18016329. RotlintStraße. 95, 60389 Frankfurt am Main. E-mail: deutsch.dominikanische.kultur@gmail.com Facebook: Asoc Cult Dominico Alemana

Centro Cultural Brasileiro. Das Brasilianische Kulturzentrum in Frankfurt CCBF e.V. ist ein Verein nach deutschem Recht, der sich zur Aufgabe gestellt hat, brasilianische Kultur und Lebensweise in Frankfurt und im Raum Rhein-Main zu fördern. Anschrift: Hansaallee 32 a+b, 60322 Frankfurt. www.ccbf.info

Asociacion Cultural Colombiana YANACONA. El objetivo de YANACONA es promover el intercambio cultural Latinoamérica-Alemania. Fomentamos el idioma español y las tradiciones culturales latinoamericanas, a través de grupos de juego para bebés y niños(as) de hasta 4 años. Danza creativa y latinoamericana para niños. Info: Ketty Castillo Tel:069 527189 Celular:0163 55659

DeKoLatino e.V. Gemeinnütziger Verein zur interkulturellen Austausch zwischen Deutschland, Kolumbien-Lateinamerika. EMail: dekolatino2012@googlemail.com Postfach 740147 – 60570 Frankfurt am Main.

Futsal America Latina Frankfurt e.V. Equipo latino que juega en la Hessenliga de Futsal (fútbol sala)- Tel. 0178 3986684. futsal.frankfurt@yahoo.de. www.futsalamericalatina.de

PUERTA DEL SOL. Verein zur interkulturellen Verständigung zwischen Deutschland, Bolivien und Lateinamerika e.V. Postfach 12 02 18. 60115 Frankfurt am Main. Tel. 069 30092820. E-Mail info@puertadelsol-ev.de Web www.puertadelsol-ev.de

Centro Argentino e.V. Frankurt/M. Postfach 160207. 60065 Frankfurt. www.centro-argentino-frankfurt.de. info@centro-argentino-frankfurt.de

Deutsch-Spanische Gesellschaft Mainz-Valencia e.V. Weichselstr. 64, 55131 **Mainz**, Tel. 06131 573303, Fax: 06131 995465, www.dsg-mainz.de, E info@dsg-mainz.de

Círculo Mexicano Alemán de Frankfurt (CIMAF) e.V., Mexikanisch Deutscher Kreis Frankfurt e.V., www.club-mexico.de. hola@club-mexico.de. Presidenta: Sra. Karola Abarca de De la Cruz. Postfach 11 07 13. 60042 Frankfurt/Main. 0179 9590438

Deutsch-Brasilianische Gesellschaft. C/o Peter C. Jacubowsky, Herzbachweg 6, 63571 Gelnhausen. Tel: 06051 8890370.

Asociación Peruana de Cultura, Integración y Apoyo en Frankfurt (APECIA). Christian Montero. Contacto: christian.montero@apecia.de. www.apecia.de

Arena Latina e.V. Arena Latina – Lateinamerikanisches Kulturprojekt e.V. c/o Lothar Kneipp, Am Ölberg 11, 61231 Bad Nauheim E-Mail: arena_latina@yahoo.de

Canta Brasil e.V. Brasilianischer Chor in Frankfurt. Probe Do. 19:00Uhr bis 21:00Uhr. Bremerstraße 2, 60323 Frankfurt. www.cantabrasil.de. www.facebook.com/CoralCantaBrasil

Werbung – Medien – Web / Publicidad – Medios – Web

Kunik Vision. Hochzeitsfotos, -videos / Fotos y vídeos de bodas. Lindenstraße 36, 60325 Frankfurt, Hessen, Tel.: 0177 7491668. www.kunik-vision.de. E-mail: mail@kunik-vision.de. Hochzeitsfotos und -videos liebevoll und professionell. Wolf Kunik macht emotionale Fotos und Filme, bietet faire Preise an und spricht fliessend Spanisch und Deutsch. / Vídeos de boda y fotos de boda hechos con amor y profesionalidad, a precios asequibles. Wolf Kunik habla fluidamente tanto aleman como castellano.

Bcnstudioweb: Elaboramos página Web institucional para empresas, organizaciones e Instituciones con seis funcionalidades adicionales para la fidelización de clientes. En 2 idiomas. Optimizada para Buscadores y para Redes Sociales. Adaptable a portátiles, tablets y teléfonos móviles. Puedes cambiar el contenido tú mismo. Pide un presupuesto detallado sin compromiso. A partir de 580 EUR!. http://bcnstudioweb.com

ANZEIGENANNAHME:
werbung@guia-frankfurt.net, Redaktionschluss: 4.02.2018
PARA SUS ANUNCIOS PUBLICITARIOS:
publicidad@guia-frankfurt.net, Cierre de redacción: 4.02.2018

Martina Kunze
Rechtsanwältin und Notarin

Martina Kunze
Notarin, Mediatorin und Rechtsanwältin
Parkstraße 1, 61118 Bad Vilbel
Tel.: 06101/9 88 60-0
Fax: 06101/9 88 60-20
m.kunze@notarin-kunze.de

Servicios notariales (escrituras, copias certificadas) en idioma español

Dipl.-Übers. Annette Frisch. Traductora diplomada con amplia experiencia de trabajo. Realiza traducciones juradas en español, francés y alemán de todo tipo de documentos, p.ej. textos jurídicos, médicos o técnicos.

Asesoramiento individual para el ámbito laboral (CV, carta de presentación, etc.).

Ubicada en el centro de la ciudad.

Beglaubigte Übersetzungen in den Bereichen Recht, Medizin und Technik. Individuelles Bewerbungscoaching. Büro gut erreichbar im Zentrum Frankfurts.

TEL.: (069) 59 53 71, **FAX:** (069) 959 287 17,
E-MAIL: frisch.a@t-online.de

Sazón Caribe

CARIBBEAN CATERING
Events · Weihnachtsfeiern · Party
Eventos · Fiestas Navideñas · Bailes · Cumpleaños
Tel.: 069 20019170 · Mobil: 0176 42080632
E-Mail: info@sazoncaribe.de · www.sazoncaribe.de

¡HABLAMOS ESPAÑOL!
Clínica Dental
Dr. Dana L. Marian

Berger Straße 40–42 ■ 60316 Frankfurt
+49 69 **444996** ■ **zahnaerztin-drmarian.de**

HIER KÖNNTE IHRE ANZEIGE STEHEN!

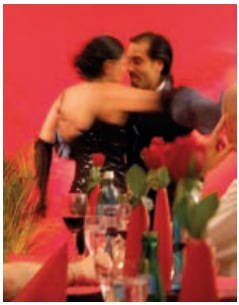
werbung@guia-frankfurt.net
publicidad@guia-frankfurt.net
Tel. 0178 5530186

INTERESSE?

Agenda de eventos / / Kulturkalender

Enero 2018 // Januar 2018

Viernes 5.01.2018 Freitag



20.00 hs Tango-Dinner-Show. Erleben Sie in dem persönlichen Ambiente der Cocina Argentina in Frankfurt einen besonderen Abend. Bei einem warmen leckeren Buffet in drei Gängen mit besten argentinischen Weinen und garniert mit einer hinreißenden Tangoshow von Tangotanzprofis machen Sie den Abend zu einem Besonderen. Karten: 49 € p. P. inkl. Buffet/Tangoshow. Cocina Argentina, Sonnemannstraße 3, 60314 Frankfurt, Tel.: 069 87876034; info@cocina-argentina.de, www.cocina-argentina.de

Miércoles 10.01.2018 Mittwoch

20.30 hs. Mittwochsmilonga – Tangotanzabend Academia. Mittwochsmilonga – Tangotanzabend Academia Milonga Traditional – der älteste regelmäßige argentinische Tangotanzabend in Hessen findet immer am Mittwoch statt. Bereits ab 20:30 Uhr findet ein offener Tango Unterricht statt. Ohne Anmeldung einfach kommen und mittanzen. Anschließend ist Tangotanzabend zu Musik von Tango DJ Julio. academia de tango, Sonnemannstr. 3, Frankfurt. Tel. 069 811234 (AB) www.tango-frankfurt.de. Offener Unterricht 19€ inkl. Eintritt für Milonga, Tangotanzabend-Eintritt 6 €

Viernes 12.01.2018 Freitag

20.00 hs. NOCHE LATINA – Wiñay Livemusik. Im Januar spielt die Band Wiñay live zum Tanzen, zum Lauschen, zum Feiern. Die fünf Musiker/innen sind aus Deutschland, Ecuador und Bolivien und werden bei der Noche Latina traditionelle Musik aus Lateinamerika auf klassischen und traditionellen Instrumenten präsentieren. Jeden ersten Freitag im Monat gibt es Partylaune zu süd- und lateinamerikanischer Musik mit kulinarischen Leckereien aus Argentinien und beste Weine.Cocina Argentina. Sonnemannstraße 3, 60314 Frankfurt am Main. Tel.: 069 8787 6034; Mail: info@cocina-argentina.de. www.cocina-argentina.de

Jueves 18.01.2018 Donnerstag

18.30 hs. MANU – PERU: A Legacy Landscape. Buchpräsentation. Instituto Cervantes Frankfurt, Staufenstraße 1, 60323 Fráncfort del Meno. Invitación de Jessica Ulloque de Bode

Viernes 19.01.2018 Freitag

20.00 hs. Latin-Jam in Cocina Argntina. Latin-Jam ist seit vielen Jahren Treffpunkt für Latin-Musiker und Freunde der südamerikanischen Musik in Frankfurt. Es ist ein stimmungsvoller Abend für alle, die diese Atmosphäre lieben und die argentinische Küche und Wein genießen möchten. Die beiden Profimusiker Jorge Galbassini (Gitarre) & Julio Gordillo (Percuss., Git., Vocals) laden in die Cocina Argentina ein! Eintritt frei. Cocina Argentina, Sonnemannstraße 3, 60314 Frankfurt, Tel.: 069 8787 6034; Mail: info@cocina-argentina.de. www.cocina-argentina.de

ANZEIGENANNAHME:
werbung@guia-frankfurt.net, Redaktionschluss: 4.02.2018

PARA SUS ANUNCIOS PUBLICITARIOS:
publicidad@guia-frankfurt.net, Cierre de redacción: 4.02.2018

BEGLAUBIGTE ÜBERSETZUNGEN

DEUTSCH ↔ SPANISCH ↔ DEUTSCH

Büro in Frankfurt-Westend

Claudio Blasco (BDÜ)
Allgemein ermächtigt für Gerichte und Notare
im Lande Hessen (Landgericht Frankfurt am Main)

069 97844049 0178 5530186 0178 5530186
claudioblasco@gmail.com info@blasco-traducciones.de
www.blasco-traducciones.com ClaudioBlascoLaGuia

BLASCO TRADUCCIONES

Agenda de eventos / / Kulturkalender

Febrero 2018 // Februar 2018

Viernes 2.02.2018 Freitag

20.00 hs Tango-Dinner-Show. Erleben Sie in dem persönlichen Ambiente der Cocina Argentina in Frankfurt einen besonderen Abend. Bei einem warmen leckeren Buffet in drei Gängen mit besten argentinischen Weinen und garniert mit einer hinreißenden Tangoshow von Tangotanzprofis machen Sie den Abend zu einem Besonderen. Karten: 49 € p. P. inkl. Buffet/Tangoshow. Cocina Argentina, Sonnemannstraße 3, 60314 Frankfurt, Tel.: 069 87876034; Mail: info@cocina-argentina.de www.cocina-argentina.de

Miércoles 7.02.2018 Mittwoch

20.30 hs. Mittwochsmilonga – Tangotanzabend Academia. Mittwochsmilonga – Tangotanzabend Academia Milonga Traditional – der älteste regelmäßige argentinische Tangotanzabend in Hessen findet immer am Mittwoch statt. Bereits ab 20:30 Uhr findet ein offener Tango Unterricht statt. Ohne Anmeldung einfach kommen und mittanzen. Anschließend ist Tangotanzabend zu Musik von Tango DJ Julio. academia de tango, Sonnemannstr. 3, Frankfurt. Tel. 069 811234 (AB) www.tango-frankfurt.de. Offener Unterricht 19€ inkl. Eintritt für Milonga, Tangotanzabend-Eintritt 6 €

Viernes 9.02.2018 Freitag

20.00 hs. NOCHE LATINA – Trio Catalina Olea Latin & More. Catalina, gebürtige New Yorkerin mit südamerikanischen Wurzeln, präsentiert mit Begeisterung und Können ausgesuchte Songs aus den Bereichen Jazz, Pop oder Latin. Mit ihrer souligen Stimme und charmanter Bühnenpräsenz interpretiert sie Lieder überwiegend aus Nord- und Lateinamerika in Englisch und Spanisch. Sie wird unterstützt von versierten Musikern, mit denen sie in verschiedenen Formationen den richtigen Ton trifft. Cocina Argentina, Sonnemannstraße 3, 60314 Frankfurt am Main. Tel.: 069 87876034; Mail: info@cocina-argentina.de

20.00 hs. Noche Flamenca. Darmstadt. Melanie Delgado und Ana Infanta tanzen seit ihrer Kindheit und sind in der Rhein-Main-Flamencoszene als etablierte Lehrer und Performer und beeindrucken Sie ihre Zuschauer mit ihrer Leidenschaft und ausdrucksstarken Energie. Der US-amerikanische Gitarrist John Opheim lebt seit 1993 in Deutschland. Er hat sich zu einem der versiertesten Flamencogitarristen der Region entwickelt.

Der Sänger David Moran «El Gamba» stammt aus Jerez de la Frontera. Sänger und Perkussionist David Huertas' explosives Cajonspiel sowie seine rauhe, leidenschaftliche Stimme sind eine wahre Bereicherung für jeden Auftritt. .Ludwigshöhstraße 42. Darmstadt 64285 Darmstadt. Bessunger Knabenschule Darmstadt. www.knabenschule.de. € 12 / AK 15 €. Email: john.opheim@gmx.de. Tel.: 0172 6573496. www.john-opheim.de

Sábado 12.02.2018 Samstag

20.00 hs. FASCHINGSPARTY – Huepa Livemusik. Am Faschingssamstag wird «Huepa» aus dem Rhein-Main-Gebiet für gute Stimmung sorgen. Ob Chachacha, Bolero, Samba, Cumbia, Bossa Nova, Guaracha, Son, Danzon oder Merengue – dies alles hat «Huepa» im Repertoire. Genießen Sie zu guter Stimmung und lateinamerikanischer Musik die kulinarischen Leckereien aus Argentinien und beste Weine. Eintritt frei. Cocina Argentina. Sonnemannstraße 3, 60314 Frankfurt am Main. Tel.: 069 8787 6034; Mail: info@cocina-argentina.de

Viernes 16.02.2018 Freitag

20.00 hs. Latin-Jam in Cocina Argntina. Latin-Jam ist seit vielen Jahren Treffpunkt für Latin-Musiker und Freunde der südamerikanischen Musik in Frankfurt. Es ist ein stimmungsvoller Abend für alle, die diese Atmosphäre lieben und die argentinische Küche und Wein genießen möchten. Die beiden Profimusiker Jorge Galbassini (Gitarre) & Julio Gordillo (Percuss., Git., Vocals) laden in die Cocina Argentina ein! Eintritt frei. Cocina Argentina, Sonnemannstraße 3, 60314 Frankfurt, Tel.: +49 69 8787 6034; Mail: info@cocina-argentina.de. www.cocina-argentina.de

Sábado 20.02.2018 Samstag

19.15 hs. : Der Peronismus als dominierende politische Kraft in Argentinien. In Oederweg 40, 60318 Frankfurt. Buchhandlung «Weltenleser». www.Diag-frankfurt.de. 5 €/2 € für Nichtmitglieder der DIAG. info@diag-frankfurt.de. Tel 06039 930447.

¡DANOS TU OPINIÓN SOBRE LA REVISTA!

Ihre Meinung über die Zeitschrift ist gefragt!
opinion@guia-frankfurt.net

Tamtam
Special Chicken Burrito | Chickenwings
Kartoffelecken | Gambas al Aiolí
Tamtam Hamburger
Klappergasse 30, 60594 Frankfurt
Alt-Sachsenhausen, Tel. 069 67738244
Jueves 18:00 pm a 23:00 pm
Viernes y Sábado 18:00 pm a 5:00 am

175 STANDORTE IM RHEIN-MAIN-GEBIET, IN DENEN LA GUÍA DE FRANKFURT/RHEIN-MAIN FÜR SIE KOSTENLOS AUSLIEGT

175 LOCALES EN FRANKFURT Y ALREDEDORES, EN LOS QUE SE HALLA A DISPOSICIÓN LA GUÍA DE FRANKFURT/RHEIN-MAIN

Zentrale Vertriebsstandorte // Puntos centrales de distribución

FRANKFURT

CSI Club Südamerika
Friedensstr. 2, 60312, Frankfurt
Mo–Fr: 9.00–18.00, Sa: 9.00–12.00
Tel.: 069 92009901

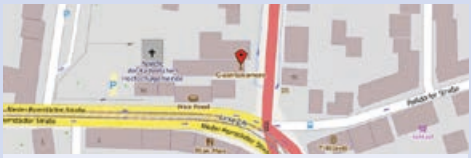
Cocina Argentina (ex Tango Tapas Bar)
Sonnemannstr. 3–5, 60314 Frankfurt
Mo–Sa: ab 18.00
Tel.: 069 811234.

Ponto Brasil Latino
Töngesgasse 7, 60311 Frankfurt
Mo–Fr: 10.30–19.00–Sa: 10.00 – 18.00
Tel.: 069 21930683

BAD HOMBURG

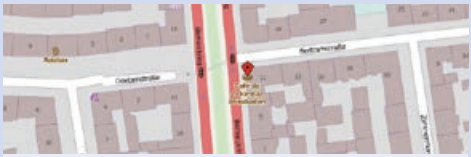
Bodega de Torrox
Saalburgstraße 66, 61350 Bad Homburg
Mo–So: 12.00–23.00, Tel.: 06172 22835

DARMSTADT



Restaurant Guantanamera
Teichhausstraße 53, 64287 Darmstadt
Di–So: 17.00–01.00
Tel.: 06151-153626

WIESBADEN/MAINZ



Cafe de Colombia
Bismarckring 11, 65183 Wiesbaden
Mo–Fr: 07.30–19.00, Sa: 08.30–14.00, Tel.: 0611 400200

GIESSEN / MARBURG

La Siesta Restaurante Bar
Barfüßerstr. 44, 35037 Marburg
Mo–Sa: 10.00–23.00, So: 11.00–22.00

STUTTGART

Cono Sur Reisebüro
Kirchstraße 4, 70173 Stuttgart

Andere Standorte // Otros locales

Frankfurt

Frankfurt-Innenstadt: Comedor (MyZeil), La Bonita -Friseur-Salon, Academia Suárez, AMKA, Belleza Latina – Latino-Haarpflege, Cafe & Bar Celona, Centro Cultural Gallego, Curubar, Deutsche Bank*, Commerzbank*, Chiletouristik, CSI Club Südamerika Reisebüro, RIA DEUTSCHLAND (Geldtransfer), CVP Rechstanwälte, Dominikanisches Fremdenverkehrsamt, Dr. med. M. D. Gleissner, Dr.med. Eveline Weimer, Elisabet Poveda Guillén – Rechtsanwältin, Esther Benthien, Rechtsanwältin, Europäische Zentralbank*, Fahrschule Fit, IHK Frankfurt*, i-transfer Deutschland Geldtransfer, Rechtsanwältin, Kleinmarkthalle – Wong's Asien Stand Nr. 88-89, Kubanisches Fremdenverkehrsamt, LATAM (Lan) Airlines*, Latin Palace Chango, Mercosur-Projektbüro, Dr. Padilla, Ponto Brasil & Latino, Promexico. Trade and Investment, Lübeck Rechtsanwälte und Steuerberater, Sprachtreff – Sprachschule, Rincon Latino. Frankfurter Buchmesse*, Evangelische Gemeinde – Iglesia Cristiana Latinoamericana, Stagecoach Frankfurt, Paladar Latino, Restaurant Ojo de Agua, Air Europa*

Frankfurt-Ostend- Nordend-Bornheim, Frankfurt Nord: Centro Argentino Frankfurt, Volkshochschule in Frankfurt VHS*, Academia de tango – Cocina Argentina, Comunidad Católica de Lengua Española, Internationales Theater Frankfurt, MTS Moenus – Steuerberatung, Buch & Wein, Casa Pintor, Fachhochschule Frankfurt Fachsprachenzentrum*, Iglesia Cristiana Latinoamericana, Generalkonsulat Chile, Marjorie Apel, Spanisches Konsulat, Cafuchico, Clinica de Cirugia Estetica y Reparadora, Doctor Alberto Peek, Flamencoschule María García. Chir.Praxis am Dornbusch – Rafael Blanco Engert MD, Kieferorthopädische Praxis, für Kinder und Erwachsene Dra. Adriana Weiss. Ivonne Infante de Ritzka – psicóloga, Solidaridad Hispana –AWO Migrationsbüro, berami berufliche Integration e.V., Pestalozzischule in Riederwald, WELCOMECENTER Hessen in Jobcenter, Dr. Bernardo Mertes, Dr. med. dent. Laier Zahnartz, AVES GmbH, Bistro Latino, Mal Seh'n Kino, Restaurant Miraflores, Restaurant Peruano La Cevi

Frankfurt-Westend: Sandra Maria Leal: Consultorio de Fisioterapia y Osteopatia, KfW-Bankengruppe* Caritas Verband e.V., Generalkonsulat Argentinien, Generalkonsulat Brasilien, Generalkonsulat der Bolivarianischen Republik Venezuela, Generalkonsulat der Vereinigten Mexikanischen Staaten, Generalkonsulat von Kolumbien, Instituto Cervantes, J.W.Goethe-Universität – Institut für Romanische Sprachen und Literaturen*, Mexikanisches Fremdenverkehrsbüro, Oficina española de Turismo, Dr. Marcus Schmidt, Procolombia – Exportación, Turismo e Inversión, Miniclub Manitas, Dr. Mónica Salarichs Marin, Galerie AM PARK

Frankfurt-Bockenheim-Hausen: Internationale Kita Curumim, Imbradiva e.V., Verband der Spanischsprachlehrer, Studierendenhaus Goethe-Universität*, Zahnarztpraxis Dr. med. dent. MSc. Marcus Moghadam, Diplom-Psychologin Lola Esteban Quesada, Kindergarten 2SonMás, Galicia – Spanisches Restaurant, Taska 100 Restaurant-Bar, La Tabla Rasa – Spanisches Restaurant, Luis Alfonso Navas Tejada Seiss – Psiquiatra, Vamos! Die Spanisch-Sprachschule, Brotfabrik, Medicina general Thomas Bringer, Universitätsbibliothek J.C.Senckenberg Medienbearbeitung, Restaurante Mi Peru, Imbradiva

Frankfurt-Sachsenhausen: Ookoko Fashion Store Mode & Kunst, Galeria Eldorado – Präkolumbianischer Schmuck, Restaurant Buenos Aires, Sapo Rey – Salsa-Bar, Sprachcaffe Reisen GmbH, Tapas Locas, Bodega Los Gitanos.

Gallus-Griesheim-Hochst: Kinder im Zentrum Gallus e.V. Mehrgenerationenhaus, Dr. Jose Manuel Gonzales Griego, Sección de Trabajo y Asuntos Sociales, Filmforum Höchst – Kino, Sol y Sombra, Restaurant La Española, Grone Bildungszentren, Chipotle Mexican Grill, infrau e.V.

Offenbach: Erasmus-Schule Offenbach, Generalkonsulat der Republik Perú, Leon Garcias – Restaurant mit Live-Musik, Migrationsdienst in Offenbach. Cabana Cantina y Bar, Portugiesische Katholische Gemeinde Offenbach

Neu-Isenburg: Enrique Gil – asesor financiero

Eschborn: Dr. Isabel Perez Miranda, Zahnärzte-Team Eschborn

Wiesbaden/Mainz

Wiesbaden: Café de Colombia Wiesbaden, Sombrero Latino, Entre Amigos Deutsch-Spanisch-Lateinamerikanischer e. V., Flamencoschule JALEO, Maru Ernekr- psicóloga, Reisebank – Westernunion – Geldtransfer, Spanischprachige katholische Mission, El Tucano Café Lounge in der Moritzstraße, Missão Portuguesa Wiesbaden, Hochschule RheinMain Sprachenzentrum, Kita Stauferland, Mini Amigos, Obermayr Europa-Schule, Rodizio Sol Brasil, Bodega de Musica, TangoNJ & Espadanza

Mainz: Barrio Alto, Comunidad Católica de Lengua Hispana, Fachhochschule Mainz*, Flamenco-Studio Bailando, Reisebank – Westernunion – Geldtransfer, Caritas Migrationsdienst, Ritmovida Mainz, Salsatanzschule Mainz, Universität Mainz – Romanisches Seminar*, Deutsch-Spanische Gesellschaft Mainz-Valencia eV, Restaurant Madrid, Patagonia Steakhouse, Restaurant Santiago, Volkshochschule Mainz e.V.

Main-Taunus-Kreis

Königstein im Taunus: Restaurante Santa Catarina, Restaurant Bahia Bar y Cantina

Bad Homburg: ¡muy bien! – Tapas-Bistro, La Bodega de Torrox, Luna Y Sol

Oberursel: El Gallo Borracho, Obersursel, Languages World Academy, Katherin Vollmer Zahnatz

Darmstadt:

Caritas Migrationdienst, Centralstation, El Cid – Spanisches Restaurant, Guantanamera – Restaurant & Dance, Reisebank – Westernunion (Geldtransfer), Spanischsprachige Katholische Gemeinde in Darmstadt, Studio yogaytango, Tanzwerkstatt, Encantado del Tango – Tangoschule, Clinica de Cirugia Estetica y Reparadora Doctor Enrique Dürksen, Restaurant Cavalo Negro, ESA ESOC (European Space Operations Centre)*

Langen: Sprachschule Multilingua – Langen. Edna Luz Moreno – Psicóloga in Egelsbach

Giessen/Marburg

Giessen: Centralbar, Danceclub Agostea, Havana Cocktailbar Restaurant.

Friedberg: Arena Latina e.V., Restaurante Hola y Olé

Aschaffenburg: Colos-Saal,Academia de Flamenco Tania Lagatita – Peña de los amigos. Don Quijote Aschaffenburg.

Gelnhausen: Deutsch-Brasilianische Gesellschaft DBG.

Rüsselsheim: Spanische Gemeinde Rüsselsheim, Ole España

Ludwigshafen: Industrie- und Handelskammer für die Pfalz. Schwerpunkt Lateinamerika.

Rhein-Neckar

Worms: Dr. Salvador Reyes Neurochirurgie, Neurologie, Psychiatrie, Hochschule Worms (Sprachenmanagment International Center)

Mannheim: Restaurant El Cid II, Restaurant Andalucia, Mannheim, Universität Mannheim (Philosophische Fakultät, Romanisches Seminar), Flamenco Studio – Renate Wagner Mannheim/Casterfeld, Azteca Mexicana, Industrie- und Handelskammer Ludwigshafen.

Heidelberg: Intango, Tanzschule für Tango Argentino, Flamenco Studio, Renate Wagner, Universität Heidelberg, Zentrales Sprachlabor, Fremdsprachenausbildung, Volkshochschule Heidelberg, Bodega Don Jamon, Meson Madrid, Universität Heidelberg Zentrales Sprachlabor Fremdsprachenausbildung

Stuttgart: Cono Sur – Agencia especializada en América Latina. Generalkonsulat Portugal, Cafe Chiquilin, el pasito Tanz- & Kulturzentrum, Interactiva Spanischschule

Berlin: Botschaft der Republik Argentinien, Chile, Costa Rica, Ecuador, El Salvador, Guatemala, Honduras, Kolumbien, Kuba, Nicaragua, Panama, Paraguay, Peru, Botschaft der Vereinigten Mexikanischen Staaten, Botschaft des Königreichs Spanien, Botschaft des Plurinationalen Staates Bolivien, Botschaft Portugal, Botschaft Uruguay, Botschaft der Dominikanische Republik

Hamburg: Generalkonsulat Argentinien, Chile, Uruguay, Venezuela, Peru, Portugal, Spanien, Bolivien

München: Generalkonsulat Chile, Peru und Spanien

*) Bei größeren Firmen und Institutionen erfolgt der Vertrieb meistens NUR über einzelne Mitarbeiter, die Exemplare erhalten und sie gerne unter Kollegen, Kunden, Studenten, etc. verteilen

En caso de grandes empresas e instituciones, la distribución se realiza por lo general SOLO a través de empleados que reciben ejemplares y los reparten entre colegas, clientes, estudiantes, etc.

Su salud en las mejores manos

AOK
Die Gesundheitskasse.

TAMBIÉN HABLAMOS CON USTED EN ESPAÑOL

Por ello somos la AOK

Número gratuito de atención al cliente de la AOK Hessen

Estamos a su disposición en caso de que tenga preguntas relacionadas con su seguro:

0800 724 22 05 (gratuito)

Horarios de atención: lunes a miércoles y viernes de 8:30 hasta las 16:30 horas, jueves de 8:30 hasta las 18 horas